

# Översättning av marknadsföringstexter: Några utmaningar vid översättning av reklamtexter och annonser från svenska till kroatiska

---

Žban, Karla

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:169547>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2023-05-31**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



ZAGREB UNIVERSITET  
FILOSOFISKA FAKULTETEN  
INSTITUTIONEN FÖR SKANDINAVISTIK

Karla Žban

**Översättning av marknadsföringstexter: Några utmaningar vid  
översättning av reklamtexter och annonser från svenska till  
kroatiska**

Masterarbete

Handledare:

Sara Profeta

Nina Šarić

november 2020

## Innehållsförteckning

1. Inledning .....	3
2. Reklamtexter och dess översättning.....	5
2.1. Analys.....	9
2.1.1. HelloFresh .....	9
2.1.2. SAS .....	10
2.1.3. Telia.....	10
2.1.4. Volvo .....	11
2.2. Slutsats .....	11
3. Svenska reklamtexter och kroatiska översättningar.....	12
3.1. HelloFresh .....	12
3.2. HelloFresh – översättning .....	16
3.3. SAS.....	20
3.4. SAS – översättning.....	27
3.5. Telia.....	34
3.6. Telia – översättning.....	39
3.7. Volvo.....	45
3.8. Volvo – översättning .....	50
4. Kroatiska källtexter och svenska översättningar.....	56
4.1. Juridisk text .....	56
4.1.1. Statut Udruge studenata Fakulteta prometnih znanosti – TRANS .....	56
4.1.2. Statut Udruge studenata Fakulteta prometnih znanosti – TRANS – översättning .....	67
4.2. Populärvetenskaplig artikel .....	80
4.2.1. Kako preživjeti obitelj u doba korone?.....	80
4.2.2. Kako preživjeti obitelj u doba korone? – översättning.....	85
5. Källtexter.....	92
6. Källor .....	93

## 1. Inledning

Reklam brukar ofta nämnas som exempel på operativa texter – texter som har en viss effekt på sina mottagare, och som till och med försöker påverka en bestämd reaktion hos dem. (Kadrić, Kaindl, Cooke 2012: 101) Denna masteruppsats behandlar några typiska utmaningar och svårigheter som uppstår vid översättning av reklamtexter från svenska till kroatiska. Ett av reklamtextens viktigaste särdrag är alltså övertalningskraft. Det är just denna övertygande funktion som orsakar svårigheter vid översättning av reklamtexter från källspråket till målspråket. Vid översättning av reklamtexter och annonser är mottagarens reaktion av högsta prioritet. Översättaren måste använda sig av passande språkliga medel ur målspråket och med hjälp av dem skapa ett meddelande som får samma reaktion från mottagare i målkulturen som det ursprungliga meddelandet gör i källkulturen. (Kadrić, Kaindl, Cooke 2012: 101) Med andra ord är översättarens uppgift vid reklamöversättning att omformulera den ursprungliga texten men samtidigt behålla en optimal grad av dess reklameffekt. (Reiß, 1984: 198) Denna masteruppsats syftar först och främst till att belysa åtskilliga svårigheter vid översättning av olika slags reklamtexter från svenska till kroatiska och hitta en bra lösning eller, ännu bättre, en hel strategi för var och en av dem.

Detta masterarbete består av fyra delar: inledning, teori och analys, svenska reklamtexter och deras översättningar till kroatiska samt kroatiska källtexter och deras svenska översättningar. I inledningen beskrivs denna masteruppsats syfte och presenteras materialen som valts för översättning. Därefter följer allmän teori om reklamtexter som texttyp, en del uppgifter om reklamspråk och reklamstil som är relevanta för översättare och vissa allmänna svårigheter vid översättning av reklamtexter. Ett av de största problemen vid översättning av reklamtexter och annonser från svenska till kroatiska är val av tilltalsform. På grund av detta förklarar jag i analysen mitt val av tilltalsform för varje översättning till kroatiska. Dessutom innehåller analysen exempel på konkreta termer, akronymer, sammansättningar, språkliga och kulturella skillnader samt kulturreferenser ur de svenska källtexterna som var en utmaning att översätta. Den tredje delen består av fyra svenska reklamtexter från olika branscher och deras översättningar till kroatiska. Slutligen kommer två kroatiska källtexter och mina översättningar till svenska.

Sammantaget har jag alltså översatt sex texter, varav fyra i riktning från svenska till kroatiska och två omvänt. För att få en bättre insikt i översättning av reklamtexter och annonser har jag valt att översätta reklamtexter för produkter eller tjänster från fyra olika branscher. Alla ursprungliga reklamtexter på svenska har jag hittat på företagens officiella webbsidor varifrån jag laddat ner dem. Den första reklamtexten stammar från ett internationellt matkasseföretag som är relativt ungt på den svenska marknaden – HelloFresh. Branschen är alltså mat (och dryck). HelloFreshs reklamtexter förklarar hur tjänsten fungerar, allt den omfattar och nämner alla sina fördelar. Den andra reklamtexten publicerats på officiella webbsidor av Nordens största flygbolag SAS och anses vara en turistisk reklamtext. Texten handlar om alla fördelar med att flyga med SAS och förmåner för potentiella kunder, som presenteras genom erbjudanden på tre olika resetyper: weekendresor, bad- och solresor samt sportresor. Den tredje reklamtexten tillhör en av Sveriges största och mest kända teleoperatörer Telia. Erbjudanden jag valt att översätta gäller bredband i kombination med ett bestämt tv-paket eller tv-abonnemang. Dessutom beskrivs i dessa reklamtexter vissa tv-paket med alla förmåner de ger olika kunder: mer eller mindre sport, serier och filmer, underhållning för barn och familjen osv. Den sista texten på svenska är en reklam för Volvos nya helt eldrivna XC40 Recharge P8. Den här texten är lite seriösare än andra, med formell stil, mycket fackspråk och terminologi. Förutom att uppmuntra reklamens mottagare att köpa en elbil genom att nämna alla fördelar med Volvos nya XC40 Recharge P8 är texten också mycket informativ och förklarar hur elbilar egentligen fungerar och vad skillnaden mellan elbilar, mild- och laddhybrider är. För mina översättningar från kroatiska till svenska försökte jag välja två texter som tematiskt inte är förbundna till matleveransen, turism, telekommunikation, bilindustri och marknadsföring allmänt så att jag täcker så många texttyper som möjligt. Jag har översatt Stadgan för Studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten TRANS som räknas som en juridisk text. Stadgan är tillgänglig på Studentkårens officiella webbsida. Den andra texten på kroatiska jag valt att översätta är två populärvetenskapliga artiklar om familjeliv i coronatider. Artiklarna med titeln ”Hur ska man handskas med familjen i coronatider?” publicerades på onlineplattformen *kako si?* som innehåller psykoedukativa texter och gratis e-rådgivning.

## 2. Reklamtexter och dess översättning

Översättning kan definieras som konsten att överföra en text till ett annat språk. Den översatta texten kallas för måltext, medan originaltext kallas för källtext. I dagens moderna värld påverkar översättningar alla kommunikationsformer, men också hela språk och kulturer. (Stålhammar, 2015: 13) Enligt Stålhammar har översättningar ett stort inflytande på målspråket, eftersom ”De tillför kunskap om andra kulturer och tankesätt, utökar litteraturen med nya genrer, berikar språket med nya begrepp.” Översättningar påverkar alltså både målspråkets ordförråd och kulturella uppfattningar. (2015: 14) Hon (ibid. s. 15) betonar att ”språklig påverkan genom översättning har även mindre omedelbart iögonenfallande effekter.” Innan en översättare ens kan bestämma vilken status en text bör ha i målkulturen är det viktigt att förstå textens status i källkulturen, men också att komma till klarhet om författarens avsikt med denna text. Med Bühlers teori om språkets kommunikativa funktioner som förebild gör Reiß och Vermeer en indelning av texter enligt författarens kommunikativa avsikt. (1984: 204-205) De skiljer mellan tre texttyper (1984: 206):

1. Informativa texter skrivs för att överföra information, kunskap, rön och insikter.
2. Expressiva texter sätter form över innehåll och förmedlar estetiskt tilltalande enheter.
3. Operativa texter syftar till att få textmottagaren att agera och påverkar dennes val genom användning av effektiva övertalningsmedel.

Operativa texter är „(...) avsedda att få textmottagaren att reagera så som den som gör reklam vill. I allmänhet kan detta inte uppnås genom nykter, objektiv information eller genom konstnärligt utformade meddelanden, utan framför allt genom operativa texters övertygande textutformning.“ (Reiß, 1984: 207, min översättning) En sådan övertygande textutformning kräver ett särskilt språkbruk som spelar en avgörande roll när det gäller övertalningsförmåga. Reiß påpekar att operativa texttyper använder sig av positiva värdeord och fraser i hög frekvens. Ett annat särdrag av övertygande textutformning är retoriska figurer som alliteration, anafor, antites, hyperbol, parallellism osv. (Reiß, 1984: 209)

Reklamtexter och annonser tillhör förstas operativa texter. Det finns ingen allmän definition av själva termen reklam. Stolac (2014: 15) nämner flera exempel på reklamdefinitioner ur facklitteratur:

- Reklam är ett komplext semiotiskt tecken som främjar en produkts värde.
- Reklam är medieinnehållet som informerar potentiella kunder om produkter och tjänster.
- Reklam är information.
- Reklam är ett globalt fenomen.
- Reklam är en av de väsentliga delarna av konsumentsamhället.
- Reklam är en av de mest aggressiva genrererna inom dagens kommunikation.
- Reklam är en typ av multimedial diskurs. (Stolac, 2014: 15, min översättning)

Den sista definitionen påpekar att reklam inte bara består av reklamtexten utan också av ett flertal medieuttryck och medieelement. Många faktorer såsom teve-reklamens publiceringstid, storlek och position i tidningar, färger och visuella element, intertextualitet, interdiskursivitet, citering samt allusion spelar en viktig roll i reklambudskapets skapande. (Stolac, 2014: 36) „Reklamtexter är kommersiella texter som är beroende av moderna massmedier för sin existens. Samtidigt är i sin tur många moderna massmedier beroende av de intäkter som publiceringen av reklamtexter inbringar.“ (Björkvall, 2003: 171) William O'Barrs undersökning av reklamspråkets inflytande på själva produktförsäljningen i USA från 1977 till 1979 (1979, som i Stolac, 2014: 33) visade att språket är ”bara ett av reklamdiskursens element” (Stolac, 2014: 33, min översättning) O'Barr framhåller visuella element som viktigaste. Men även om språket inte är reklamens enda relevanta beståndsdel, är det den enda komponent som är gemensam för alla reklammedier: tidningar, radio, tv och internet. (Stolac, 2014: 37)

”Reklammeddelandet tenderar att kondensera texten, dvs. att uppnå maximalt innehåll med minimalt uttryck, vilket kräver mycket kreativ ansträngning och språkkompetens.” (Stolac, 2014: 9, min översättning) Copywriter eller reklamförfattare använder sig av olika språkliga uttrycksmedel och strategier för att skapa ett kortfattat meddelande som säger mycket om en produkt. En lingvistisk analys av både skriftlig och muntlig reklamdiskurs visar att attribut, ordlek, rim, metaforer, illustrerande, övertygande formler samt grafostilistiska element förekommer i de flesta reklamer. (Stolac, 2014: 27) Reklamspråkets viktigaste särdrag är frihet. Denna frihet förverkligas framför allt genom kreativt och originellt ordval, ofullständig och innovativ syntax samt egendomlig stil. Dessutom är det inget konstigt att hitta nya morfologiska och syntaktiska förhållanden som t.ex. substantivkomparation eller icke-böjning av adjektiv i

reklamtexter. (Stolac, 2014: 53) ”Med andra ord, olika språkdiskurser möts och flätas samman i reklamer, från fackspråk till jargong, från främmande språk till standardspråk...” (Stolac, 2014: 39, min översättning)

Ursprungligen fanns det i reklamtexter mest inslag karakteristiska för den administrativa stilen. Senare närmade sig reklamer den journalistiska och skönlitterära stilen. Den rådande uppfattningen idag är att reklamen utvecklats en egen funktionell språkstil. (Stolac, 2014: 36) Kroatiska reklamspråk, reklamkampanjer och slagord har satts under luppen under de senaste åren och språkvetare har kommit fram till att ”det inhemska reklamspråket tillhör reklamspråk av alla kulturer och nationer i världen; det är kort, kortfattat, förståeligt, modernt, kreativt, tilltalande, ofta flerskiktat och sofistikerat, spektakulärt och ceremoniellt, ofta chockerande och aggressivt, allt för att framgångsrikt uppnå kommunikation med konsumenten.” (Udier 2006, som i Stolac, 2014: 38, min översättning)

Bakom en lyckad reklam ligger många psykologiska, sociologiska, semiologiska, antropologiska, lingvistiska samt ekonomiska övertalningstrick som påverkar konsumenternas värderingar och önskemål. (Stolac, 2014: 32) Marknadsföringsexperten övervakar aktivt konsumenternas beteende och vanor. Information de får utnyttjas vid utveckling av reklamtexter och -strategier. Reklamförfattare hittar olika sätt att formulera reklamtexter så att de lockar så mycket folk som möjligt. Det är egentligen reklamens övertygande kraft som uppmuntrar konsumenten att välja en bestämd produkt ur mängden och köpa den. (Stolac, 2014: 20) Denna avsiktliga manipulation av både uttryck och innehåll realiserar med hjälp av olika språkstrategier, framför allt genom övertygande formler.

Stolac (2014: 63) framhäver en särskild reklamtyp som döljer skillnaden mellan reklamens objektiva och subjektiva innehåll och manipulerar med olika uttrycksmedel för att säkerställa produktens trovärdighet och kvalitet. Hon kallar sådana reklamer för kvasiintelligenta. Gemensamt för kvasiintelligenta reklamer är att de innehåller många facktermer som en genomsnittlig kund inte nödvändigtvis förstår, numeriska data i form av formler och procent och många främmande ord. Sådana reklamer använder alltid niande som tilltalsform, därför att det har en objektiviserande effekt på läsaren och utesluter en familjär och vänlig ton. (ibid. s. 64) På kroatiska används niandet för att visa respekt för den man tilltalar. Niandet innebär alltså artighet



och ett respektfullt avstånd. Själva pronomenet skrivs med stor första bokstav (kro. Vi, Vaš, Vama). (Jozić i dr., 2013: 35)

”Den objektiva forskarens avvikelse från ”den vanliga konsumenten” krävs i denna reklamstrategi eftersom den tar konsumenten tillbaka till skol- och utbildningstiden när läraren respekterades och man utan tvekan litade på informationen han gav.” (Stolac, 2014: 64, min översättning) Dessutom används niandet som tilltalsform i nästan alla reklamer riktade till affärsmän, vilka kräver en viss form av social distans mellan reklammeddelandets avsändare och mottagare. (ibid. s. 112) Dess reklamtext är av mer formell art – skriven på standardspråk, vimlar av terminologi och fackuttryck. Ett bra exempel på detta är reklamer för bankprodukter (Stolac, 2014: 18) eller för hälsosam mat (ibid. s. 139).

Naturligtvis är en sådan kommunikationsmodell inte användbar för att annonsera för särskilda produkter eller kundgrupper som t.ex. reklamer för herrkosmetik (Stolac, 2014: 155) eller ölälskare. (Stolac, 2014: 112) Dessa reklamer använder sig av duande så att kunden kan identifiera sig starkare med reklamtexten. Duande som tilltalsform förstärker förbindelsen mellan annonsör och konsument. (Stolac, 2014: 155-156) Reklamtexten är helt informell. Den domineras av konversationsstil och vardagsspråkbruk, korta satser och utelämnning av verbet och det förekommer många främmande ord och lånord från engelska. (Stolac, 2014: 18) Man måste dock komma ihåg att sådana stereotyper kan ha negativ effekt på potentiella kunder. Inte alla affärsmän är likadana och inte alla unga människor föredrar duandet och konversationsstil i reklam. Olika kunder föredrar olika konversationsmodeller. (Stolac, 2014: 19)

Varje produkt och tjänst har en målgrupp de riktar sig till. Reklamtexten skrivs med tanke på denna målgrupp, men försöker samtidigt att nå och locka så många potentiella kunder som möjligt. Det inkluderar också människor utanför målgruppen. Mycket beror alltså på hur läsaren avkodar själva meddelandet. (Stolac, 2014: 18) „Det finns alltså bara ett meddelande, men det är inte entydigt.“ (Stolac 2014: 18, min översättning) Förhållandet mellan käll- och måltext är nästan aldrig 1 till 1. Principiellt måste ett bestämt antal källvärdena i viss mån representeras genom målvärdena. Vid en sådan värdeomvandling kan det uppstå både under- och överskott. (Reiß, 1984: 123) Termen ”värde” tyder på att översättningsprocessen innebär mycket mer än överföring av formella enheter från ett språk till ett annat. „Käll- och måltextläsarna tillhör olika kulturella och språkliga gemenskaper, och både kulturer och språk har var sina individuella

strukturer.” (Reiß, 1984: 123, min översättning) Översättare måste behålla källtextens övertygande kraft och övertalningsstrategier som också gäller i målkulturen. (Reiß, 1984: 214) För att kunna göra det måste översättare vara medvetna om skillnader mellan käll- och målkulturens värdesystem, vilket innebär en kulturanalys. (Stolac, 2014: 9)

Reklamöversättning anses vara anpassad översättning. Den kallas för transkreation eller *copy adaption* och innebär oftast mycket redigering och anpassning till målkulturen. (Stålhammar, 2015: 45) Konsumenternas vanor varierar från marknad till marknad och reklambudskapet måste anpassas ”inte bara till den avsedda marknaden, utan också till befintliga bilder och layout.” (Stålhammar, 2015: 17) Företags hemsidor räknas också som reklamtexter och bör också noga anpassas till målkulturen. Stålhammar (2015: 17) påpekar att de ”(...) är alltför viktiga som avsändarens ansikte utåt, för att behandlas så lättvindigt som alltför ofta sker.” Ofta är det målkulturens marknadsföringsteam eller reklambyrå som översätter reklamtexter. Stolac (2014: 40) anmärker att språkvetare ofta skyller reklamförfattare och reklambyråer för dåligt språk i reklamer. Reklamförfattare är sällan språkligt utbildade för detta arbete och tillgriper enkla lösningar – de använder sig av ord-för-ord-översättning från engelska och fasta fraser.

## **2.1. Analys**

### **2.1.1. HelloFresh**

HelloFresh är ett globalt matkasseföretag som riktar sig till alla åldersgrupper i tysk-, fransk- och engelskspråkiga länder samt i Norden. I min översättning av HelloFreshs reklamtexter har jag bestämt mig att använda den kroatiska tilltalsformen ”ti” som motsvarar det svenska duandet eftersom jag kontrollerat på den officiella tyska webbsidan där det också används pronomen i andra person singular. Dessutom är alla HelloFreshs reklamer skrivna i konversationsstil. Språket är vardagligt, satser korta och verb utelämnas ofta. Följaktligen innehåller texter inte många termer. Ord som ”prenumeration”, ”ingredienser”, ”leverantör” och ”leverans” har motsvarigheter på kroatiska: ”pretplata”, ”sastojci”, ”dobavljač“ och ”dostava“. Eftersom sammansättningar är vanligare på svenska än på kroatiska måste jag översätta dem med flera ord. Mina lösningar för t.ex. ”matkasse”, ”kylpåse”, ”veckomeny” och ”bindningstid” är ”kutija s namirnicama”, ”ledeno pakiranje”, ”tjedni jelovnik” och ”ugovorno ograničenje“. Det fanns några konstruktioner som är typiska för svenska språket som t.ex. ”få (...) levererad till din dörr” som jag översatte till kroatiska med hjälp av transposition (”dostava na tvoja vrata”). Jag lyckades inte överföra betydelseskilnader mellan ”gott och bra” eller ”sund och frisk” eftersom

båda ord har samma ekvivalent på kroatiska, ”dobro” och ”zdravo”. För att översätta ”Naturvårdsverket” tillade jag en kort förklaring så att det blev ”Švedska agencija za zaštitu okoliša” på kroatiska. Den kända frasen ”lätt som en plätt” har jag ersatt med ”mačji kašalj“ för att lokalisera den. Akronymen ”MSC” och ”ASC” används också på kroatiska och jag förklarade dem inte.

### **2.1.2. SAS**

Scandinavian Airlines, SAS, är det största flygbolaget i Norden. Tilltalsformen jag valde att använda i mina kroatiska översättningar av dess turistiska reklamtexter är niandet. Trots att alla erbjudanden på resor är skrivna på ett informellt sätt, alltså på vardagsspråk och innehåller många anglicismer, fick jag intrycket att resorna är avsedda för människor med högre köpkraft. Enligt Stolac (2014: 112) kräver sådana reklamer en viss form av social distans mellan reklambudskap och mottagare. Dessutom använder det enda kroatiska flygbolaget Croatia Airlines på sin officiella webbsida också andra person plural som tilltalsform. Som redan sagt finns det många engelska ord i den svenska källtexten som t.ex. ”weekend” i ”weekendresor”, ”getaway”, ”incheckat bagage”, ”online” och ”frequent flyer”. Jag ersatte dem med kroatiska ord där det fanns passande ekvivalenter t.ex. ”vikend” i ”vikend-putovanje”, ”bijeg” och ”predana prtljaga”, men använde också några anglicismer som t.ex. ”online” och ”frequent flyer”. När det gäller skillnaden mellan uttrycksmöjligheter på svenska och kroatiska var jag tvungen att omformulera attribut till relativsatser så att ”centralt belägna flygplats” blev ”zračnih luka koje su najbliže centru”. Ett exempel på transposition är svenska konstruktionen ”djupdykning i kalendern” som jag ersatte med verbala frasen ”zaroniti u kalendar”. Vid översättning av sammansättningar har jag igen omskrivit dem med flera ord t.ex. ”lågpriskalender” ”kalendar jeftinih letova”, ”ungdomsbiljett” ”karta za mlade” eller ”sommarvädret” ”ljetni vremenski uvjeti”. För att neutralisera källtextens konstruktion ”hitta hemma” som syftar på Sverige översatte jag den med ”na domaćem tržištu“ och frasen ”finns det gott om“ med det kroatiska verbet ”obilovati“.

### **2.1.3. Telia**

Telia är en av de största svenska teleoperatörerna. I enlighet med officiella webbsidor av nästan alla stora teleoperatörer i Kroatien som A1, Tele2, Bnet och Iskon bestämde jag mig för att använda duandet som tilltalsform i mina översättningar av Telias reklamtexter. Pronomen i andra

personen singular passar bra till källtexternas stil och vardagligt språkbruk med många anglicismer och akronymer. Den största utmaningen vid översättning av Telias reklamtexter var framför allt termer. Lyckligen har ord som t.ex. ”bredband via fiber”, ”telejacket” och ”router” passande kroatiska ekvivalent ”optički internet”, ”telefonska utičnica” och ”ruter”. Källtexter innehåller många anglicismer som etablerades i både svensk och kroatisk teleoperatörsjargong. På grund av detta översatte jag verb ”surfa” och ”streama” med kroatiska ”surfati” och ”streamati”. Förutom anglicismer finns det i texter många namn på svenska sportevenemang som ”SHL”, ”Allsvenskan och Superettan” osv. För att översätta dem till kroatiska måste jag förklara vad för sportevenemang de egentligen är t.ex. ”Švedsko hokejaško prvenstvo” och ”prva i druga švedska nogometna liga”. Dessutom innehåller Telias reklamtexter många akronymer som jag också borde förklara på kroatiska som t.ex. ”SIFO” som på kroatiska heter ”Švedski institut za istraživanje javnog mnijenja SIFO”. Slutligen finns det namn på kända svenska animerade filmer som t.ex. ”Bamse” eller ”Hokus Pokus Alfons Åberg” som redan översatts för den kroatiska marknaden (”Bamse i grad lopova” och ”Hokus pokus Albert Atkins”).

#### **2.1.4. Volvo**

Volvo anses vara en av de största och mest kända biltillverkarna hela världen runt. Volvo finns också på den kroatiska marknaden och har även en webbsida på kroatiska. Alla reklamer på kroatiska använder niande som tilltalsform, därför fanns det ingen tvekan på vilken form bör användas i mina översättningar. Med hjälp av den kroatiska webbsidan och andra biltillverkares webbsidor lyckades jag översätta termer som ”fyrhjulsdrift”, ”bromskraftåterföring”, ”avgasrör” samt ”mild- och laddhybrid” till kroatiska (”pogon na četiri kotača”, ”regenerativno kočenje”, ”ispušna cijev” och ”meki i plug-in hibrid”). Slutligen fanns det i källtexter också flera akronymer som t.ex. ”WLTP” och ”Euro NCAP” som jag inte förklarade eftersom jag hittade dem i samma form i olika bildningar på kroatiska.

#### **2.2. Slutsats**

Reklamtexter är utan tvekan en stor utmaning för översättare. De tillhör operativa texter vilket betyder att deras huvudfunktion är att få mottagaren att köpa produkten eller tjänsten som annonseras. Reklambyråer använder olika strategier och metoder för att skapa korta, förståeliga och tilltalande reklambudskap som uppnår detta mål. Dessa strategier innehåller ofta manipulation av språkets uttrycksmöjligheter och övertygande formler, men också intertextualitet, allusioner samt kulturspecifika element. Översättare måste välja den riktiga

tilltalsformen enligt målpubliken, domesticera alla språkliga och kulturella skillnader, lokalisera referenser ur källkulturen, ha koll på terminologi, förklara okända akronymer och mycket mer. Varje språk erbjuder sina egna uttrycksmöjligheter som kan användas för att övertala målkulturens reklammottagare till köpet. Slutligen är det översättarens uppgift att behålla originaltextens övertygande röst och samtidigt anpassa reklamens innehåll till hemmapubliken.

### **3. Svenska reklamtexter och kroatiska översättningar**

#### **3.1. HelloFresh**

##### **Så funkar det**

###### Skräddarsy din matkasse

Välj dina egna recept och sätt ihop din egen veckomeny - precis som du vill ha den.

###### Busenkla middagar

Laga smaklöskittlande måltider på 15-45 minuter med enkla recept och exakt uppmätta ingredienser.

###### Ett smörgåsbord av möjligheter

Med 12 sprillans nya recept varje vecka kan du laga vad du vill, när du vill.

###### Glöm bindningstiden

Hoppa över veckor, pausa eller avbryt din prenumeration när som helst. Du bestämmer.

##### **Hur det funkar**

###### 1. Välj din matkasse

Välj hur ofta du vill ha din matkasse och åt hur många personer du vill laga mat. Hoppa över veckor, pausa dina leveranser eller avbryt din prenumeration när du vill.

###### 2. Få dina middagar

Få goda recept och ingredienser i anpassade mängder levererade till din dörr - när det passar dig.

### 3. Laga och ät god mat

På med förklädet, vassa köksknivarna och sätt igång - med hjälp av våra inspirerande receptkort som följer med varje måltid är det enkelt att laga god mat.

#### **Några goda skäl**

##### **Roliga middagar. Uppslukande ögonblick.**

Vi har inget recept som ger dygnet flera timmar. Däremot kan vi hjälpa dig att få ut mer av tiden du har, så att du kan fokusera på det roliga. Att laga och äta goda middagar.

##### **Enkla recept. Avancerade smaker.**

God mat behöver inte vara komplicerad. Få inspirerande recept och lokalt producerade kvalitetsingredienser från svenska leverantörer levererade till din dörr.

##### **God mat. På dina villkor.**

Vi har satt ihop några matkassar som vi tror att du kommer att gilla, men du kan förstås alltid skraddarsy din egen. Byt recept, hoppa över veckor och pausa dina leveranser när du vill.

##### **Ett smörgåsbord av möjligheter.**

Välj mellan 12 recept varje vecka och blanda våra versioner av klassiska svenska rätter med spännande middagar från världens kök.

##### **Ha koll på middagen. Var du än är.**

Ha koll på dina middagar och sköt dina leveranser från fickan med vår app. Ändra din veckomeny och spåra dina leveranser, var du än är.

##### **Lätt för dig. Bra för miljön.**

Få ingredienser i anpassade mängder så att du kan laga goda middagar lätt som en plätt - utan onödigt matsvinn.

##### **Färska råvaror. Från leverantörer du kan lita på.**

Ingredienserna i din matkasse är noggrant utvalda för att ge dig de bästa tänkbara förutsättningarna att laga riktigt god mat.

## **Våra leverantörer**

Att veta var din mat kommer ifrån är lika viktigt som hur den smakar. Därför arbetar vi nära ett antal handplockade leverantörer som vi verkligen litar på. Eldsjälar som arbetar hårt varje dag för att se till så att du får goda, fräscha ingredienser i din matkasse. Oavsett vilka recept du väljer kan du alltid vara säker på att du hittar råvaror av högsta kvalitet i våra matkassar.

## **Dina ingredienser**

Allt vårt kött och all vår kyckling kommer från Sverige. Och all vår fisk är MSC eller ASC-certifierad. Varför? För att vi är övertygade om att färska, närproducerade råvaror också är de bästa – både för dig och miljön. De ingredienser som inte går att få tag på i Sverige köper vi från pålitliga leverantörer i andra länder. Vår grekiska salladsost kommer till exempel från Grekland. Och vår pasta och parmesanost kommer från Italien, precis som pasta och parmesanost ska göra.

## **Gott för dig. Bra för din kropp.**

Bra mat smakar inte bara bra på tungan utan känns också bra i magen. När våra kockar sätter ihop våra recept väger de in en mängd faktorer för att du ska kunna laga middagar som är både goda och näringsrika. Målet är att du alltid ska få i dig all energi och näring du behöver – utan onödiga kalorier. Därför innehåller en måltid från oss vanligtvis 500-750 kalorier.

## **Allergier**

Tyvärr kan vi inte tillgodose speciella allergier. Eftersom alla kassar innehåller anpassade mängder ingredienser är det dock lätt att själv utelämna eller byta ut de ingredienser som kan orsaka en allergisk reaktion.

## **Färre ingredienser att ha hemma. Mindre att tänka på.**

Det finns inget värre än att ha plockat fram alla köksredskap, hållt olja i stekpannan och skruvat på fläkten bara för att upptäcka att något saknas. Därför har vi sett till så att du bara behöver ha ett fåtal saker hemma – ingredienser som vi är ganska säkra på redan finns i ditt kök. Det enda du behöver ha hemma är:

smör, mjölk, ägg, mjöl, socker, olja, salt, peppar

## **Återvinning och hållbarhet**

Visste du att vi svenskar producerar runt 129 kg matavfall per person varje år\*? Hos HelloFresh mäter vi upp ingredienser i anpassade mängder så att det blir mindre matsvinn. Och enklare för dig när du lagar mat. Dessutom väntar vi med att beställa dina ingredienser från våra leverantörer tills vi vet precis hur många kassar vi kommer att leverera. Så att vi nästan aldrig får överbliven mat som behöver kastas. \* Naturvårdsverket, Matavfall i Sverige

### **Vi packar bara vad som behöver packas.**

Vi letar alltid efter sätt att minska mängden förpackningar - utan att behöva kompromissa med kvaliteten på dina ingredienser. Under 2018 använde vi 20% mindre papp än föregående år genom att välja en tunnare kartong för lådan som vi levererar dina ingredienser i. Och det är bara början. För vi tror benhårt på att de bästa ingredienserna har sina rötter i en frisk och sund planet.

### **Sortera eller använd igen.**

#### **Låda**

Din låda sorterar du som papper.

#### **Papperspåse**

Du kan riva papperspåsen i småbitar och slänga i komposten eller sortera den som papper.

#### **Kylpåse**

Våra kylpåsar är gjorda av papper och håller dina mejeri- och köttprodukter kylda och säkra att äta. Du sorterar dem som papper.

#### **Vatten från ispåse**

Vi fyller våra ispåsar med vatten. När du är klar med dem kan du helt enkelt hälla ut vattnet i vasken.

#### **Ispåse**

Våra ispåsar sorterar du som plast efter att du tömt ut vattnet.

### **Tänk utanför boxen.**



Många av våra förpackningar kan återanvändas. En del nyttjar ispåsarna som kylklampar när de ger sig ut på picknick. Andra förlänger våra lådors liv genom att ställa dem på vinden och använda dem för förvaring. Släpp lös din fantasi och hjälp oss hjälpa miljön!

*Levererad till din dörr.*

*När det passar dig.*

*Vårt mål är att servera hela Sverige med goda matkassar.*

### **3.2. HelloFresh – översättning**

#### **Ovako to funkcionira**

##### Kutija s namirnicama po tvom izboru

Odaberi svoje recepte i sastavi vlastiti tjedni jelovnik – baš onakav kakav želiš.

##### Jednostavna jela

Razveseli svoje okusne pupoljke jelima gotovima za 15-45 minuta s jednostavnim receptima i precizno izmjerenim sastojcima.

##### Švedski stol mogućnosti

Uz 12 novih novcatih receptata svaki tjedan možeš kuhati što želiš i kad god želiš.

##### Bez ugovornih ograničenja

Preskači tjedne, pauziraj ili otkaži pretplatu u bilo kojem trenutku. Ti odlučuješ.

#### **Što ti HelloFresh nudi**

##### 1. Odaberi kutiju s namirnicama

Odaberi koliko često želiš kutiju s namirnicama i za koliko osoba želiš kuhati. Preskači tjedne, pauziraj dostave ili otkaži pretplatu kad god poželiš.

##### 2. Jela dolaze k tebi

Dostava dobrih receptata i sastojaka u unaprijed pripremljenim količinama stiže na tvoja vrata - kada to tebi odgovara.

### 3. Kuhaj i dobro se hrani

Nabaci pregaču, naoštri kuhinjske noževe i baci se na posao – uz pomoć naših inspirativnih recepata koje dobivaš uz svaki obrok lako je kuhati fino.

#### **Par dobrih razloga za narudžbu**

##### **Zabavni obroci. Impresivni trenutci.**

Nemamo recept koji danu daje više sati. Međutim, možemo ti pomoći da vrijeme koje imaš iskoristiš na najbolji način, tako da se možeš usredotočiti na zabavne aktivnosti poput kuhanja ukusnih jela i guštanja u njima.

##### **Jednostavni recepti. Napredni okusi.**

Dobra jela ne moraju biti komplicirana. Naruči dostavu inspirativnih recepata i lokalno proizvedenih kvalitetnih sastojaka naših dobavljača na svoja vrata.

##### **Dobra hrana. Pod tvojim uvjetima.**

Sastavili smo nekoliko kutija s namirnicama koje će ti se sigurno svidjeti, a uvijek postoji i opcija kreiranja vlastite. Izmijeni recepte, preskači tjedne i pauziraj dostavu kad god poželiš.

##### **Švedski stol mogućnosti.**

Svaki tjedan biraj između 12 recepata i pomiješaj naše verzije tradicionalnih jela s uzbudljivim jelima svjetske kuhinje.

##### **Prati svoje dostave. Gdjegod da se nalaziš.**

Uz našu aplikaciju možeš iz svog džepa mijenjati tjedni jelovnik, pratiti svoje dostave i upravljati njima gdje god da se nalaziš.

##### **Tebi lako. Okolišu dobro.**

Namirnice dobivaš u unaprijed određenim količinama kako bi priprema ukusnih jela bila mačji kašalj - bez nepotrebnog bacanja hrane.

##### **Svježi proizvodi. Od pouzdanih dobavljača.**

Sastojci iz tvoje kutije s namirnicama pomno su odabrani kako bi stvorili najbolje moguće preduvjete za kuhanje ukusnih jela.

### **Naši dobavljači**

Znati odakle tvoja hrana dolazi jednako je važno koliko i njen okus. Iz tog razloga blisko surađujemo s nekolicinom odabranih dobavljača kojima zaista vjerujemo. Riječ je o entuzijastima koji marljivo rade svakog dana kako bi tvoju kutiju s namirnicama napunili dobrim, svježim sastojcima. Bez obzira koji recept odabereš, naše kutije s namirnicama sa sigurnošću sadrže svježe proizvode najviše kvalitete.

### **Sastojci**

Sve naše meso i sva piletina su iz lokalnog uzgoja, a sva riba nosi MSC ili ASC certifikat. Zašto? Zato što smo uvjereni da su svježe, lokalno proizvedene namirnice ujedno i najbolje – kako za tebe tako i za okoliš. Sastojke koje ne možemo nabaviti od lokalnih kupujemo od pouzdanih dobavljača iz drugih zemalja. Naš grčki sir za salatu, primjerice, dolazi iz Grčke, a pasta i parmezan, očekivano, dolaze iz Italije.

### **Dobro za tebe. Dobro za tvoje tijelo.**

Dobra hrana ne prija samo tvom jeziku nego i želudcu. Pri sastavljanju recepata naši kuhari uzimaju u obzir brojne faktore kako bi jela koja ćeš spravljati bila ukusna i hranjiva. Cilj je da uvijek dobiješ svu potrebnu energiju i količinu hrane – bez nepotrebnih kalorija. Stoga jedan naš obrok obično sadrži 500-750 kalorija.

### **Alergije**

Nažalost ne možemo voditi računa o posebnim alergijama. Budući da sve kutije s namirnicama sadrže unaprijed određene količine sastojaka, lako je individualno izostaviti ili zamijeniti sastojke koji mogu izazvati alergijsku reakciju.

### **Manje sastojaka kod kuće. Manje briga.**

Nema ništa gore nego kad pripremiš sav kuhinjski pribor, naliješ ulje u tavu za pečenje i upališ kuhinjsku napu i tek tada primijetiš da nešto nedostaje. Stoga smo se pobrinuli da kod kuće

moraš imati tek nekolicinu stvari – namirnice za koje smo sigurni da se već nalaze u tvojoj kuhinji. Sve što moraš imati kod kuće su:

maslac, mlijeko, jaja, brašno, šećer, ulje, sol, papar

## **Recikliranje i održivost**

Znaš li da Šveđani godišnje proizvedu oko 129 kg otpada od hrane po osobi\*? Sastojci u HelloFresh kutiji dolaze u unaprijed izmjeranim količinama kako bismo izbjegli bacanje hrane, a tebi olakšali spravljanje jela. Osim toga, ne naručujemo sastojke od naših dobavljača sve dok ne saznamo točan broj kutija za dostavu. Tako da gotovo uvijek izbjegnemo ostatke hrane koje treba baciti. \* Švedska agencija za zaštitu okoliša, Otpad od hrane u Švedskoj

### **Pakiramo samo ono što treba spakirati.**

Uvijek tražimo nove načine kako smanjiti količinu pakiranja a da ne ugrozimo kvalitetu sastojaka. 2018. smo koristili 20 % manje kartona nego prethodne godine koristeći tanji karton za kutiju u kojoj dostavljamo tvoje namirnice. A to je tek početak! Jer čvrsto vjerujemo da najbolji sastojci imaju korijenje na zdravom planetu.

### **Razvrstaj ili ponovo iskoristi.**

#### **Kutija**

Svoju kutiju razvrstavaš kao papir.

#### **Papirnata vrećica**

Papirnatu vrećicu možeš poderati na male komadiće i baciti u kompost ili razvrstati kao papir.

#### **Ledeno pakiranje**

Naše ledeno pakiranje napravljeno je od papira i održava mliječne i mesne proizvode hladnima i sigurnima za jelo. Razvrstavaš ga kao papir.

#### **Voda iz vrećica za hlađenje**

Vrećice za hlađenje punimo vodom. Nakon korištenja vodu jednostavno možeš izliti u sudoper.

#### **Vrećice za hlađenje**

Naše vrećice za hlađenje razvrstavaš kao plastiku nakon što iz njih izliješ vodu.

### **Razmišljaj izvan okvira.**

Mnoga naša pakiranja mogu se ponovo upotrijebiti. Neki koriste ledena pakiranja kao rashladne uloške kada idu na piknik, neki produže životni vijek našim kutijama tako što ih odnesu u potkrovlje i koriste za skladištenje. Oslobodi svoju maštu i pomози nam da pomognemo okolišu!

*Dostava na tvoja vrata.*

*Kada tebi odgovara.*

*Naš je cilj cijelu Švedsku opskrbiti ukusnim kutijama s namirnicama.*

### **3.3. SAS**

#### **WEEKENDRESOR**

Boka billiga weekendresor när du känner att du behöver komma bort från vardagen. Ta chansen att boka weekendresor till Europas mest populära storstäder. Om du till exempel vill åka till London, Berlin, Paris, Barcelona, Rom eller Prag så kan du enkelt boka med SAS.

Ett tips är att alltid hålla koll på lågpriskalendern där du alltid hitta bästa pris på weekendresor, året runt. Hitta en billig weekendresa och åk på ett romantiskt äventyr, en shoppingresa, en fotbollsresa eller passa på att utforska nya kulturella och historiska platser.

#### **FÖRGYLL DINA HELGER MED BILLIGA WEEKENDRESOR**

Boka ditt flyg och checka in enkelt online. Med SAS flyger du alltid till centralt belägna flygplatser så att du enkelt kan ta dig vidare och utnyttja din helg till fullo för att få ut det mesta av dina weekendresor. Som vanligt har du 24 timmars öppet köp vilket gör att du kan boka en resa direkt när du hittar den för att sedan dubbelkolla datum och tider med ditt resesällskap.

Ge dig själv möjligheten att se världen, perfekt för romantiska getaways, gruppresor eller varför inte ge dig ut på ett äventyr själv för att uppleva allt som vår fantastiska planet har att erbjuda? Boka dina weekendresor med SAS!

Hitta din resa nu

## **BOKA EN WEEKENDRESA SISTA MINUTEN MED SAS**

Håll koll på lågpriskalendern och de många erbjudanden som SAS har. Ett tips är att kontinuerligt hålla koll på de biljetter och weekendresor som erbjuds för att se till att du hittar det bästa möjliga erbjudandet.

Åk till den uppsjö av intressanta och dynamiska destinationer runt om i Europa som på grund av den korta flygtiden väl passar sig för kortare weekendresor. Dessutom flyger SAS alltid till centralt belägna flygplatser som ger dig möjlighet att nyttja tiden på din semester till fullo.

Är du sugen på en längre weekendresa? Varför inte lyfta blicken utanför Europas gränser och åka till USA eller Asien för att uppleva kultur, stadsliv och en bultande stadspuls med allt det som exempelvis New York, San Francisco och Miami har att erbjuda. Känns det mer lockande att åka österut kan Tokyo eller Peking falla dig bättre i smaken.

Låt inte en fylld kalender hindra dig från upplevelser, boka en billig weekendresa med SAS och upplev världen över en helg!

## **UNDER 26? HITTA BILLIGA WEEKENDRESOR MED SAS UNGDOM**

Fram till 26 års ålder kan du dra fördel av specialpriser och boka dina weekendresor med SAS ungdomsbiljetter. Du får ett lägre biljettpreis och SAS koldioxidkompenserar dessutom alla ungdomsbiljetter. Koldioxidkompensationen är en del av SAS miljö- och hållbarhetsarbete. SAS samarbetar med Natural Capital Partners, en organisation som arbetar med minskning av koldioxidutsläpp och hållbarhet.

Ta chansen och boka din ungdomsbiljett redan idag, alltid med 24 timmars öppet köp så att du kan boka biljetten direkt när du hittar den för att sedan göra en djupdykning i kalendern och dubbelkolla så att den passar schemat!

## **WEEKENDRESOR FÖR ALLA SMAKER**

Oavsett vad du har för intressen så finns det intressanta weekendresor att åka på. Boka en billig weekendresa och se ditt fotbollslag live genom en fotbollsresa. Vill du hitta prylar som inte går att hitta hemma och uppleva shopping i absolut världsklass? Boka en billig weekendresa och lägg pengarna på shopping längst gatorna i New York eller London. Varför inte ta del av allt det som världen har att erbjuda och njuta av konst, kultur och gastronomiska upplevelser?

Weekendresor finns för alla smaker, hitta den som passar dig! Boka flygbiljetter med SAS redan idag.

## **BOKA EN BILLIG WEEKENDRESA – FÅ BARNRABATT PÅ FLYGBILJETTER**

Visa världen för dina barn med en weekendresa och få barnrabatt på flygbiljetter. Barn under 2 år får upp till 90 % barnrabatt på flygbiljetter om de sitter i knät hos en vuxen under flygresan. Barn mellan 2 och 11 år får upp till 25 % rabatt. Om du vill ha en egen sittplats till ditt barn som är under 2 år är priset detsamma som för barn som är mellan 2 och 11 år. Passa på att skapa minnen för livet även när kalendern är full, boka weekendresor med SAS.

## **KOM IGÅNG MED SAS EUROBONUS**

Med lojalitets- och frequent flyer-programmet EuroBonus kan du tjäna poäng på dina flygresor, hotellvistelser, hyrbilar och mycket mer. Glöm inte möjligheterna att tjäna poäng när du handlar i butik eller äter på restaurang. Ladda ner SAS App och se kartan ”Where to earn points” för att se alla ställen där du tjänar Extrapoäng på din shopping.

Du får fler förmåner ju mer du flyger med oss – och medlemskapet i EuroBonus är helt gratis. Som Guld- eller Diamantmedlem kan du påbörja dina weekendresor med att koppla av i SAS Lounge på flygplatsen. Där hittar du gratis WiFi, tidningar samt mat och dryck så att du har möjlighet att ladda batterierna och njuta av din resa redan innan du går ombord.

Ytterligare har du som medlem i EuroBonus möjlighet att tjäna poäng när du bland annat köper flygbiljetter, som du sedan kan använda till att betala för nya flygbiljetter, hyra bil och mycket annat. Bli medlem i EuroBonus innan du bokar dina weekendresor för att ta del av SAS förmånliga lojalitetsprogram.

Bli medlem i EuroBonus

## **SOL- OCH BADRESOR**

### **PLANERA DIN NÄSTA SOLRESA MED SAS**

Sol och värme är något som de flesta svenskar saknar större delen av året – och kanske därför tillhör solresorna svenskarnas favoriter när det kommer till att välja resmål, oavsett om det handlar om sommaresemester eller julsemester.

Flyg med SAS nästa gång du åker på solresa och välj bland många destinationer, bland annat Portugal, Spanien, Italien och USA. Skräddarsy din resa så att den passar dina önskemål perfekt, hitta billiga biljetter i vår lågpriskalender.

### **ÅK PÅ SOLRESA ÅRET RUNT**

Oavsett om du behöver solgaranti under sommarsemestern eller lite värme mitt i vintern kan du hitta det bland våra destinationer.

Oavsett om du vill resa vår, sommar eller höst hittar du många fantastiska destinationer i Sydeuropa som erbjuder sol, fina stränder och utsökt mat. Både Nice och Barcelona är härliga alternativ om du önskar en mix av fina stränder, bra klimat och storstad. Dessa populära resmål i södra Frankrike respektive Spanien erbjuder dessutom annat än bara en strandsemester. Bra shoppingmöjligheter samt spännande kultur och arkitektur finns det gott om på dessa destinationer.

### **DIREKTFLYG TILL LOS ANGELES OCH MIAMI**

Önskar du hellre resa på vintern och vill vara säker på soligt och varmt väder, kan du spana in våra destinationer i USA där du hittar flera ställen att njuta sommarvädret mitt på vintern.

Vi flyger direkt från Köpenhamn till Los Angeles. Vi flyger dessutom direkt till Miami från/via Köpenhamn och Oslo. Vare sig du vill åka på semester i Europa eller USA kan du hitta billiga solresor med SAS!

### **SKRÄDDARSY DIN EGEN SOLRESA**

Vad som anses vara den perfekta solresan varierar från person till person. När du själv hittar ett resmål och väljer ett hotell har du de bästa förutsättningarna att få de upplevelser som just du drömmer om.

Bland våra destinationer hittar du flera resmål med vackra stränder och vänlig lokalbefolkning. Gran Canaria är ett populärt val som erbjuder både uppfriskande bad och fantastiskt vackra utsikter över bergen. Grekland är också ett suveränt val med sin vackra skärgård och fina vitkalkade hus. Se alla våra destinationer i vår lågpriskalender.

### **BOKA DIN NÄSTA SOLRESA I VÅR LÅGPRISKALENDER**



I vår lågpriskalender kan du enkelt få en överblick över våra destinationer och priser. När du planerar din nästa solresa är den därför ett bra ställe att börja på. Om du är flexibel med datum ökar chanserna att få de bästa priserna, eftersom det kan finnas prisskillnader från dag till dag.

När du planerar din solresa själv kan du också välja ett hotell som passar din smak. Så oavsett om du gillar små hotell eller stora lyxhotell kan du få det du drömmer om.

## **SPORTRESOR**

Flyg med SAS nästa gång du åker på sportresor och upplev alla fördelar. Oavsett vilka typer av sportresor som intresserar dig så är SAS ett bra val.

Om du flyger i SAS Plus ingår 2 x 23 kg incheckat bagage i biljettpriset och du kan därmed checka in din golfbag eller skidutrustning som ett bagage.

## **SPORTRESOR MED SAS**

Världen är full med möjligheter och upplevelser. Med SAS kan du boka sportresor, både individuellt och med din förening. I vår lågpriskalender får du enkelt överblick över våra destinationer, avgångar och priser. Om du bokar biljetter till dina sportresor i god tid ökar du chanserna att hitta billiga priser. Det är därför en god idé att kolla i vår lågpriskalender så snart du vet att du vill åka.

## **RESER DU MED DIN IDROTTSFÖRENING?**

Ta del av våra SAS Sport-biljetter. Här kan du läsa mer om hur du och din förening bokar sportresor med SAS Sport-priser.

**! ALLTID 24 TIMMARS ÖPPET KÖP**  
Bokas resan mindre än 24 timmar före avgång kan du avboka den fram till 12 timmar före avgång.

## **GOLFRESOR**

Med SAS kan du åka på sportresor världen över för att spela golf. Vi erbjuder flyg till flera av världens populäraste golforter, däribland Malaga och Dublin.

Ett tips är att boka en SAS Plus-biljett där 2 x 23 kg bagage ingår i biljettpriset. Perfekt för en resväska och en golfbag! Ofta anordnas sportresor med golf i fokus på olika soliga platser. Passa därför på att packa ner badkläderna i bagaget för att blanda golfen med en skön solresa.

Boka en sportresa med SAS för att få en bra anledning att plocka fram golfklubborna igen!

Hitta din golfresa nu

## **SKIDRESOR**

Vi erbjuder sportresor för en bra prislapp till flera flygplatser nära olika skidorter världen över. Oavsett om du föredrar att åka skidor i svenska fjällens gröna backar, i extremförhållanden i Ryssland eller i Alpernas härliga atmosfär så har SAS flygbiljetter till dig.

Här kan du hitta mer information som kan vara hjälpsam när du planerar dina sportresor med inriktning på skidåkning. Vi tipsar om allt från Alpernas bästa skidorter till vad du inte får missa att packa ner i resväskan

Hitta din skidresa nu

## **FOTBOLLSRESOR**

Fotboll är inte bara en av världens populäraste sporter att spela, utan även att kolla på. Åskådarkulturen i fotbollsvärlden är någonting utöver det vanliga. För att verkligen förstå den mäktiga känslan av att se sitt favoritlag vinna en viktig match måste man vara där på plats och heja på.

Med oss kan du hitta billiga flygbiljetter till Europas bästa fotboll. Boka sportresor till stora fotbollsnationer som England eller Italien redan idag.

Hitta din fotbollsresa nu

## **BARNRABATT PÅ FLYGBILJETTER**

Åk på sportresor med SAS för att spendera tid tillsammans och ägna tid åt de aktiviteter ni älskar. Barn under 2 år får upp till 90 % barnrabatt på flygbiljetter om de sitter i knät hos en vuxen under flygresan. Barn mellan 2 och 11 år får upp till 25 % rabatt.

Om du vill ha en egen sittplats till ditt barn som är under 2 år är priset detsamma som för barn som är mellan 2 och 11 år. Boka familjens sportresor med SAS för en billigare prislapp!

Mer om att resa med barn

## **KOM IGÅNG MED SAS EUROBONUS**

Med SAS lojalitets- och frequent flyer-program EuroBonus kan du tjäna poäng på dina sportresor. Ladda ner SAS App och se kartan ”Where to earn points” för att hitta alla ställen där du tjänar Extrapoäng på dina hotellbesök och din shopping.

Det innebär att om du exempelvis behöver nya golfhandskar eller springskor så kan du kanske finna en butik där du tjänar EuroBonus-poäng samtidigt som du uträttar ditt ärende.

Du får fler förmåner ju mer du flyger med oss och medlemskapet i EuroBonus är självklart helt gratis. Som Guld- eller Diamantmedlem kan du påbörja din resa med att besöka SAS Lounge på flygplatsen. Där har du möjlighet att njuta av en bekväm start på resan.

Bli EuroBonus-medlem före du bokar din sportresa för att kunna utnyttja SAS förmånliga lojalitetsprogram!

Läs mer och bli medlem i EuroBonus

## **UPPLEV FÖRDELARNA MED SAS GO**

Upplev service och komfort i SAS Go. I SAS App kan du läsa digitala tidningar och tidskrifter 22 timmar före avgång, ombord på flyget får du serverat gratis kaffe och te, du kan välja sittplats 22 timmar innan avgång och mycket mer. Det här är alltid inkluderat i din flygbiljett med SAS:

24 timmars öppet köp

Kaffe och te

Dagens tidning via SAS App

Val av sittplats 30 timmar före avgång (USA 24 timmar)

Incheckning online

Upp till 90 % barnrabatt

### **3.4. SAS – översättning**

#### **VIKEND-PUTOVANJA**

Rezervirajte jeftina vikend-putovanja čim osjetite potrebu za bijegom od svakodnevice. Iskoristite priliku za rezervaciju vikend-putovanja u najpoznatije europske metropole. Želite li, primjerice, otputovati u London, Berlin, Pariz, Barcelonu, Rim ili Prag, možete jednostavno rezervirati let SAS-om.

Savjetujemo da redovito pratite kalendar jeftinih letova u kojem uvijek možete pronaći najbolje cijene za vikend-putovanja tijekom cijele godine. Pronađite jeftino vikend-putovanje i upustite se u romantičnu avanturu, shopping putovanje, putovanje na nogometnu utakmicu ili razgledavanje novih kulturnih i povijesnih lokaliteta.

#### **OBOGATITE SVOJ VIKEND JEFTINIM VIKEND-PUTOVANJIMA**

Rezervirajte svoj let i obavite check-in online. Sa SAS-om uvijek letite do zračnih luka koje su najbliže centru tako da lako možete nastaviti dalje i u potpunosti iskoristiti svoj vikend kako biste od svog vikend-putovanja dobili najviše moguće. Kao i obično, možete se predomisлити u roku od 24 sata što omogućuje da putovanje rezervirate odmah po pronalasku te naknadno sa svojim suputnikom prekontrolirate datum i vrijeme leta.

Dajte si priliku da vidite svijet! Vikend-putovanje je idealno za romantični bijeg, grupno putovanje, a zašto se ne biste i sami upustili u pustolovinu da doživite sve što naša čudesna planeta nudi? Rezervirajte svoje vikend-putovanje sa SAS-om!

Odaberite svoje putovanje

#### **REZERVIRAJTE LAST MINUTE VIKEND-PUTOVANJE SA SAS-OM**

Pratite kalendar jeftinih letova i mnogobrojne SAS-ove ponude. Savjetujemo da kontinuirano pratite letove i vikend-putovanja koja se nude kako biste pronašli najbolju moguću ponudu.

Posjetite pregršt zanimljivih i dinamičnih destinacija diljem Europe koje su zahvaljujući kratkom trajanju leta idealne za kraća vikend-putovanja. Povrh toga, SAS uvijek leti do zračnih luka najbližih centru što omogućava da maksimalno iskoristite svoj odmor.

Žudite li za duljim vikend-putovanjem? Zašto se ne biste vinuli izvan granica Europe i otputovali u SAD ili Aziju te doživjeli kulturu, način života i užurbani puls velikog grada zajedno sa svime što, primjerice, New York, San Francisco ili Miami nude. Ako vam pak putovanje na istok zvuči primamljivije, Tokio ili Peking bi vam mogli više odgovarati.

Ne dozvolite da popunjen kalendar stane na put između vas i doživljaja, rezervirajte jeftino vikend-putovanje sa SAS-om i preko vikenda doživite svijet!

### **MLAĐI OD 26? PRONAĐITE JEFTINA VIKEND-PUTOVANJA UZ SAS ZA MLADE**

Ako ste mlađi od 26 godina, možete iskoristiti posebne cijene i rezervirati svoje vikend-putovanje pomoću SAS-ovih karata za mlade. Dobivate nižu cijenu karata, a SAS kompenzira emisiju ugljikovog dioksida za sve karte za mlade. Kompenzacija ugljikovog dioksida dio je SAS-ovog rada na očuvanju okoliša i održivosti. SAS surađuje s Natural Capital Partnersom, organizacijom koja radi na smanjenju emisije ugljikovog dioksida i održivosti.

Iskoristite priliku i rezervirajte svoju kartu za mlade već danas, uvijek s 24 sata otvorene kupnje pa kartu po pronalasku odmah možete rezervirati te naknadno zaroniti u svoj kalendar i provjeriti uklapa li se u vaše planove!

### **VIKEND-PUTOVANJA PO SVAČIJEM UKUSU**

Neovisno o vašim interesima nudimo vam zanimljiva vikend-putovanja. Rezervirajte povoljno vikend-putovanje i gledajte svoj omiljeni nogometni klub uživo. Želite li pronaći odjeću koju na domaćem tržištu nije moguće naći i doživjeti shopping na svjetskom nivou? Rezervirajte povoljno vikend-putovanje i šopingirajte njujorškim ili londonskim ulicama. Zašto ne iskoristiti sve što svijet nudi i uživati u umjetnosti, kulturi i gastronomskim delicijama?

Nudimo vikend-putovanja po svačijem ukusu, pronađite ono koje vam najbolje odgovara! Rezervirajte još danas povratnu kartu sa SAS-om.

### **REZERVIRAJTE JEFTINO VIKEND-PUTOVANJE I OSTVARITE POPUST NA KARTE ZA DJECU**

Pokažite svojoj djeci svijet u obliku vikend-putovanja i ostvarite popust na karte za djecu. Djeca mlađa od 2 godine ostvaruju do 90 % popusta na cijenu karte ako za vrijeme leta sjede u krilu odrasle osobe. Djeca između 2 i 11 godina ostvaruju do 25 % popusta. Želite li da vaše dijete

mlađe od 2 godine ima vlastito sjedalo, cijena je ista kao i za djecu između 2 i 11 godina. Iskoristite priliku da stvorite uspomene za cijeli život čak i kad vam je kalendar pun, rezervirajte vikend-putovanje sa SAS-om.

## **UČLANITE SE U SAS EUROBONUS**

Uz pomoć programa vjernosti i *frequent flyer* programa EuroBonus možete prikupljati bodove letenjem, odsjedanjem u hotelu, unajmljivanjem vozila i slično. Ne zaboravite mogućnost prikupljanja bodova kupnjom u trgovini ili posjećivanjem restorana. Preuzmite SAS-ovu aplikaciju i na karti "Where to earn points" pogledajte na kojim sve mjestima kupnjom možete zaraditi dodatne bodove.

Što više letite s nama to više prednosti ostvarujete – a članstvo u EuroBonusu potpuno je besplatno. Kao Zlatni i Srebrni član svoja vikend-putovanja možete započeti opuštanjem u SAS-ovom Lounge salonu u zračnoj luci. Ondje ćete pronaći besplatni Wi-Fi, novine, jelo i piće tako da možete napuniti baterije te uživati u svom putovanju i prije početka ukrcavanja.

Nadalje, kao član EuroBonusa možete bodove, između ostalog, prikupljati i kupnjom avionskih karata te ih potom iskoristiti za plaćanje novih avionskih karata, najam vozila i slično. Učlanite se u EuroBonus prije rezervacije vikend-putovanja kako biste iskoristili SAS-ov povoljni program vjernosti.

Postanite član EuroBonusa

## **LJETOVANJE**

### **ISPLANIRAJTE SVOJE SLJEDEĆE LJETOVANJE SA SAS-OM**

Sunce i toplina nešto su za čim većina Šveđana čezne većim dijelom godine – možda upravo iz tog razloga ljetna odredišta spadaju među švedske favorite pri odabiru destinacije, neovisno o tome je li riječ o ljetnim ili božićnim praznicima.

Letite SAS-om na svoje sljedeće ljetovanje i birajte između mnogih odredišta, uključujući Portugal, Španjolsku, Italiju i SAD. Isplanirajte putovanje u skladu sa svojim željama, pronađite jeftine karte u našem kalendaru jeftinih letova.

### **PUTUJTE NA LJETOVANJE TIJEKOM CIJELE GODINE**

Bilo da vam treba zajamčeno puno sunca za vrijeme ljetnih praznika ili malo topline usred zime, među našim ćete destinacijama pronaći oboje.

Neovisno o tome želite li otputovati u proljeće, ljeto ili jesen, pronaći ćete brojna fantastična odredišta južne Europe koja vam nude sunce, lijepe plaže i ukusnu hranu. Nica i Barcelona prekrasna su alternativa ako tražite kombinaciju lijepih plaža, dobre klime i velikog grada. Pri tome, popularne destinacije na jugu Francuske odnosno Španjolske između ostalog nude mnogo više od pukog odmora na plaži. Osim mogućnosti šopingiranja, ove destinacije obiluju zanimljivom kulturom i arhitekturom.

### **DIREKTNI LET ZA LOS ANGELES I MIAMI**

Ako biste radije otputovali zimi, a pritom priželjkujete sunčano i toplo vrijeme, provjerite naša odredišta u SAD-u među kojima ćete pronaći mjesta u kojima ćete uživati u ljetnim vremenskim uvjetima usred zime.

Letimo direktno za Los Angeles iz Kopenhaga. Osim toga, letimo direktno za Miami iz/preko Kopenhaga i Osla. Bez obzira na to želite li odmor provesti u Europi ili SAD-u, u SAS-ovoj ponudi možete pronaći jeftina ljetovanja!

### **ISPLANIRAJTE LJETOVANJE PO ŽELJI**

Predodžba o idealnom ljetovanju razlikuje se od osobe do osobe. Nakon što pronađete svoje odredište i odaberete hotel, stvorili ste najbolje preduvjete da doživite ono o čemu sanjate.

Među našim destinacijama pronaći ćete nekoliko odredišta s lijepim plažama i ljubaznim lokalnim stanovništvom. Gran Canaria je popularan izbor koji istovremeno nudi osvježavajuće kupanje i nestvarno lijepe prizore planina. Grčka je također odličan izbor sa svojim prekrasnim arhipelagom i lijepim, vapnom obojenim kućama. Pogledajte sve destinacije u našem kalendaru jeftinih letova.

### **REZERVIRAJTE SVOJE LJETOVANJE U NAŠEM KALENDARU JEFTINIH LETOVA**

Naš kalendar jeftinih letova pruža vam jednostavan pregled naših destinacija i cijena. Stoga je on dobra polazišna točka pri planiranju sljedećeg ljetovanja. Ako ste fleksibilni s datumom, povećavaju se izgledi da ostvarite najbolju cijenu jer one mogu varirati od dana do dana.

Ako sami planirate ljetovanje možete odabrati i hotel po vlastitom ukusu. Neovisno o tome volite li male hotele ili velike luksuzne, možete dobiti ono o čemu sanjate.

## **SPORTSKA PUTOVANJA**

Letite SAS-om na svoje sljedeće sportsko putovanje i iskoristite sve naše prednosti. Neovisno o tome koje vas vrste sportskih putovanja zanimaju, SAS je uvijek dobra opcija.

Letite li SAS Plusom, cijena karte uključuje 2 x 23 kg predane prtljage tako da svoju golf torbu ili skijašku opremu možete predati kao prtljagu.

## **SPORTSKA PUTOVANJA SA SAS-OM**

Svijet je prepun mogućnosti i doživljaja. Sa SAS-om možete rezervirati sportska putovanja, individualno ili sa svojim klubom. U našem kalendaru jeftinih letova pronaći ćete jednostavan pregled naših odredišta, polazišta i cijena. Rezervirate li karte za svoja sportska putovanja unaprijed, povećavate izgleda da uhvatite jeftine cijene. Stoga je dobra ideja pregledati naš kalendar jeftinih letova čim se odlučite oputovati.

## **PUTUJETE LI SA SVOJIM SPORTSKIM KLUBOM?**

Iskoristite naše SAS sportske karte. Ovdje možete pročitati kako vaš klub može rezervirati sportska putovanja sa SAS-ovim sportskim cijenama.

**! UVIJEK UZ 24 SATA OTVORENE KUPNJE**  
Rezervirate li svoje putovanje manje od 24 sata prije polaska, možete ga otkazati do 12 sati prije polaska.

## **GOLF-PUTOVANJA**

Sa SAS-om možete ići na sportska putovanja diljem svijeta kako biste igrali golf. Nudimo letove do nekih najpopularnijih svjetskih golf odmarališta, uključujući Malagu i Dublin.

Savjetujemo da rezervirate SAS Plus kartu u čiju cijenu ulazi 2 x 23 kg prtljage. Idealno za kofer i golf-torbu! Sportska se putovanja usredotočena na golf često organiziraju na sunčanim lokacijama. Stoga spakirajte kupaće kostime u svoju prtljagu kako biste golf iskombinirali s ugodnim ljetovanjem.



Rezervirajte sportsko putovanje SAS-om kako biste imali dobar razlog da ponovo posegnete za palicama za golf.

Odaberite svoje golf-putovanje

### **SKIJAŠKA PUTOVANJA**

Nudimo sportska putovanja do nekoliko zračnih luka u blizini raznih skijališta diljem svijeta po povoljnoj cijeni. Bez obzira na to volite li više skijati na zelenim padinama švedskih planina, u ekstremnim uvjetima Rusije ili divnoj atmosferi Alpi, SAS vam nudi povratne karte.

Ovdje možete pronaći više informacija koje mogu biti korisne pri planiranju vašeg sportskog putovanja s naglaskom na skijanje. Savjetujemo vas o svemu – od najboljih alpskih skijališta do stvari koje nipošto ne smijete zaboraviti spakirati u kofer.

Odaberite svoje skijaško putovanje

### **NOGOMETNA PUTOVANJA**

Nogomet nije samo jedan od najpopularnijih svjetskih sportova za igranje nego i za gledanje. Kultura gledatelja u nogometnom svijetu je nešto posebno. Da biste uistinu shvatili moćni osjećaj gledanja vašeg omiljenog kluba kako pobjeđuje važnu utakmicu, morate biti na licu mjesta i navijati.

Kod nas možete pronaći jeftine letove do najboljeg nogometa u Europi. Rezervirajte svoje sportsko putovanje u velike nogometne nacije poput Engleske ili Italije već danas.

Odaberite svoje nogometno putovanje

### **POPUST NA KARTE ZA DJECU**

Otputujte na sportsko putovanje SAS-om kako biste proveli vrijeme zajedno i ispunili ga aktivnostima koje volite. Djeca mlađa od 2 godine ostvaruju do 90 % popusta na cijenu karte ako za vrijeme leta sjede u krilu odrasle osobe. Djeca između 2 i 11 godina ostvaruju do 25 % popusta.

Želite li da vaše dijete mlađe od 2 godine ima vlastito sjedalo, cijena je ista kao i za djecu između 2 i 11 godina. Rezervirajte obiteljsko sportsko putovanje sa SAS-om po povoljnoj cijeni!

Više o putovanju s djecom

## **UČLANITE SE U SAS-OV EUROBONUS**

Pomoću SAS-ovog programa vjernosti i *frequent flyer* programa EuroBonus možete prikupljati bodove na svojim sportskim putovanjima. Preuzmite SAS-ovu aplikaciju i na karti "Where to earn points" provjerite mjesta na kojima možete zaraditi dodatne bodove odsjedanjem u hotelu i shoppingom.

Trebate li, primjerice, nove rukavice za golf ili tenisice, možda ih možete pronaći u trgovini u kojoj ćete istovremeno dobiti EuroBonus bodove i kupiti ono što vam treba.

Što više letite s nama to više prednosti ostvarujete, a članstvo u EuroBonusu potpuno je besplatno. Kao Zlatni i Srebrni član svoje putovanje možete započeti u SAS-ovom Lounge salonu u zračnoj luci. Ondje imate priliku uživati u ugodnom početku putovanja.

Učlanite se u EuroBonus prije rezervacije sportskog putovanja kako biste iskoristili SAS-ov povoljni program vjernosti.

Pročitajte više i postanite član EuroBonusa

## **DOŽIVITE PREDNOSTI UZ SAS GO**

Doživite usluge i udobnost uz SAS GO. U SAS-ovoj aplikaciji možete čitati digitalne novine i časopise 22 sata prije polaska, na letu vas poslužuju besplatnom kavom i čajem, možete odabrati sjedalo 22 sata prije polaska i mnogo više. Vaša karta uključuje:

24 sata otvorene kupnje

Kavu i čaj

Dnevne novine pomoću SAS-ove aplikacije

Odabir sjedala 30 sati prije polaska (SAD 24 sata)

Online check-in

Do 90 % popusta na karte za djecu

## **3.5. Telia**

### **BREDBAND**

Hos Telia kan du få bredband via fiber, telejacket/ADSL eller mobilnätet. Vi ser till att du får den uppkoppling som passar dina förutsättningar och behov bäst.

#### **SVERIGES BÄSTA BREDBAND ENLIGT SVENSKA FOLKET\***

Telia Bredband med Smart Wifi ger dig automatiskt snabbt och stabilt wifi hemma. Med hjälp av den senaste tekniken optimerar vår Smart Wifi-router ditt wifi åt dig och med Telia Smart Wifi-app sköter du enkelt alla inställningar. Smart Wifi ingår i alla våra bredbandsabonnemang via fiber.

Har din bostad anslutning via telejacket ingår en annan wifi-router i ditt abonnemang. Då får du Smart Wifi genom att abonnera på Smart Wifi Plus - garanterad wifi-täckning i alla rum. Självklart kan även du med bredband via fiber beställa Smart Wifi Plus.

Just nu får du extra bra pris på tv-paket Lagom och Stor när du köper det tillsammans med bredband.

\* SIFO 2020.

### **ALLTID UPPKOPPLAD MED SURFGARANTI**

Med vår Surfgaranti behöver du som bredbandskund hos oss aldrig oroa dig för att inte kunna surfa. Om din uppkoppling inte skulle fungera erbjuder vi dig alltid en av följande ersättningar:

Mobilt bredband laddat med 300 GB surf (giltig i 180 dagar)

Vi laddar varje Telia Mobil-abonnemang i hushållet med 50 GB extra surf (giltig i 14 dagar)

Hastigheter och priser beror på din adress. Sök på din adress i adressfältet för att se vad som är tillgängligt just för dig.

### **SAMLA DINA TJÄNSTER HOS OSS OCH FÅ EN FÖRMÅN**

Du som har både bredband och mobil från oss får välja en förmån: Mer surf i mobilen, snabbare bredband eller ett mobilt bredband laddat med 30 GB. Läs mer på [telia.se/samlamer](https://telia.se/samlamer).

Du som beställer mobil- eller bredbandsabonnemang i dag kan välja och hämta din förmån på Mitt Telia när vi har behandlat din order.

Om Bredband & Tv

## **BLI EN AV SVERIGES NÖJDASTE TV-KUNDER**

Med Telia Tv får du Sveriges bredaste utbud av tv, serier och film. Allt finns samlat i tv-boxen, där du kan titta enligt tablån eller när det passar dig. Med appen Telia Play kan du dessutom streama ditt innehåll i hela EU/EES. Sveriges största Filmbutik ingår!

För femte året i rad har Telia tv fått utmärkelsen Sveriges nöjdaste tv-kunder. (Enl SKI 2015, 2016, 2017, 2018 och 2019)

**SDHL ELLER PREMIER LEAGUE? NU SLIPPER DU VÄLJA.**

Följ höstens ligor med vårt exklusiva sportpaket, där både C More Premium och V premium ingår. Se matcherna via tv-boxen eller streama på valfri skärm.

499 kr/mån (totalt pris separat 968 kr/mån)

## **TV MED TELIA**

Tv med Telia ger dig Sveriges bredaste utbud av tv, serier och film. I tv-paketen ingår tjänsten Telia Play där du kan streama ditt tv-utbud både hemma och i hela EU/EES. Telia Play innehåller dessutom playtjänsten HBO Nordic.

Har du redan ett tv-paket med Telia?

Då kan du aktivera ditt Telia Play-konto.

## **TV + STREAMING + PLAY**

### **STOR**

Vårt bästa tv-paket med serier, sport, faktaprogram och underhållning för familjens minsta.

349 kr/mån i 12 mån (ord. pris 399 kr/mån )

## **TV + STREAMING + PLAY**

### **LAGOM**

Ett alldeles lagom tv-paket med Sveriges populäraste kanaler. Du hittar underhållning för hela familjen!

249 kr/mån i 12 mån (ord. pris 299 kr/mån )

## **STREAMING + PLAY**

### **TELIA PLAY**

Streamingtjänst med innehåll från 15 kanaler och playtjänsterna HBO Nordic och C More Standard. Kom igång direkt, avsluta när du vill!

0 kr/mån första månaden (därefter 199 kr/mån )

### **Tv-abonnemang & tv-paket**

Vill du skaffa Tv från Telia? Läs mer om vår tv-tjänst här.

Är du redan tv-kund och har något av våra tv-paket med sportkanaler? Läs mer.

V sport, series & film hette tidigare Viasat.

### **C More**

## **C MORE PREMIUM MED V PREMIUM OCH DPLAY TOTAL INKL. EXTRA KANALER**

Det ultimata tv-paketet med serier, film och alla sporträttigheter från C More, V premium samt Allsvenskan och Superettan från Dplay. Titta live via tv-boxen eller via en av de streaming- och playtjänster som ingår (Telia Play, C More, Viaplay och DPlay).

- Sporträttigheter som Champions League, Allsvenskan och Superettan från Dplay, live i din tv-box
- Tillgång till streamingtjänsterna Telia Play, C More, Viaplay och Dplay
- Sport, film, serier och underhållning för hela familjen i samma paket

När du beställer Dplay måste du aktivera ditt abonnemang på dplay.se inom 30 dagar för att din beställning ska vara komplett. Aktiveringen kan du göra när tv-kanalerna syns i din tv-box. Läs mer under Villkor.

Kampanjpris C More Premium med V premium och Dplay Total inkl. extrakanaler

## Kanaler

C More Premium är det bästa paketet för både sportfantasten, film- och serieälskaren. Här ser du alla matcher från bland annat SHL, La Liga, Serie A, Handbollsligan och mycket mer. Dessutom hittar du tusentals filmer och serier med alltifrån Sveriges bästa dramaproduktioner till internationella storfiler och succésier. Streama i både Telia Play-appen och i C Mores egen app med samma inloggning.

Med Viasat Film & Sport får du störst utbud av de mest populära biofilmerna i USA och Sverige jämfört med något annat tv-paket kombinerat med prisbelönda tv-serier och sport i absolut världsklass såsom Premier League, Champions League, NHL, Formel 1 och mycket mer. Viaplay ingår också utan extra kostnad.

## **C MORE PREMIUM MED V PREMIUM**

Med C More Premium med V premium får du tusentals filmer och serier samt i princip all sport du kan tänka dig. Titta live via tv-boxen eller via en av de streaming- och playtjänster som ingår (Telia Play, C More och Viaplay).

- Premier League, SHL, Champions League och La Liga
- Astrid Lindgrens klassiker, animerade favoriter och härliga familjefilmer
- Möjlighet att streama i Telia Play-appen, på C More och Viaplay
- C More Premium med V premium för 499 kr/månad

För att se på tv i HD-kvalitet måste du ha möjlighet att ta emot HD-sändningar. Med tv via fiber kan du alltid ta emot HD-sändningar. Tekniska begränsningar gör att vi inte kan leverera HD-tv till alla tv-kunder via telejacket. Sök på din adress för att se om du kan få HD-tv.

## Kanaler

C More Premium är det bästa paketet för både sportfantasten, film- och serieälskaren. Här ser du alla matcher från bland annat SHL, La Liga, Serie A, Handbollsligan och mycket mer. Dessutom hittar du tusentals filmer och serier med alltifrån Sveriges bästa dramaproduktioner till internationella storfiler och succésier. Streama i både Telia Play-appen och i C Mores egen app med samma inloggning.

Med V premium får du störst utbud av de mest populära biofilmerna i USA och Sverige jämfört med något annat tv-paket kombinerat med prisbelönda tv-serier och sport i absolut världsklass såsom Premier League, Champions League, NHL, Formel 1 och mycket mer. Viaplay ingår också utan extra kostnad.

## **C MORE STANDARD OCH V SERIES & FILM**

C More Standard och V series & film har allt för filmälskaren och seriefantasten. Från Astrid Lindgrens klassiker till prisbelönda Hollywood-filmer och härliga familjefilmer. Titta live via tv-boxen eller via en av de streaming- och playtjänster som ingår (Telia Play, C More och Viaplay).

- Kampanjpris 199 kr/mån

### Kanaler

Med C More Standard och V series & film får du filmer och serier med allt från Sveriges bästa dramaproduktioner till internationella storfiler och succésier - plus massor av härliga barnfavoriter.

## **C MORE STOR**

C More Stor är ett brett paket för dig som vill ha lite mer av allt. Internationella storfiler, succésier, barnfavoriter och Sveriges bästa drama. Dessutom får du massor av sport. Här finns hockey, fotboll och golf serverat genom våra egna sportkanaler och du kan såklart se mängder av matcher, tävlingar och turneringar i de populäraste sporterna live. Ett prisvärt alternativ för alla smaker, helt enkelt. Streama i både Telia Play-appen och i C Mores egen app med samma inloggning.

En fri månad

### Kanaler

C More Stor är ett brett paket för dig som vill ha lite mer av allt. Internationella storfiler, succésier, barnfavoriter och Sveriges bästa drama. Dessutom får du massor av sport.

## **C MORE STANDARD**

Välj bland tusentals filmer och serier med alltifrån Sveriges bästa dramaproduktioner till internationella storfiler och succéserier. För de mindre i familjen finns allt från Astrid Lindgrens klassiker till animerade favoriter och härliga familjefilmer. Streama i både Telia Play-appen och i C Mores egen app med samma inloggning.

- Nya filmer och serier varje vecka
- Sveriges bästa dramaproduktioner
- En fri månad

### Kanaler

Med C More Film och Serier ser du flest nya filmer från USA och fler svenska filmer än någon annan tv- och streamingtjänst. Dessutom hittar du allt från amerikanska succéserier till svenska favoritserier och spännande kriminalserier. För de mindre i familjen finns allt från Astrid Lindgrens filmer till barnfavoriter som Alfons, Bamse, Spöket Laban, Pettson & Findus och Lego-serierna.

### **3.6. Telia – översättning**

#### **INTERNET**

Telia ti nudi optički, modemska/ADSL ili mobilni internet. Želimo ti omogućiti internetsku vezu koja najbolje odgovara tvojim uvjetima i potrebama.

#### **NAJBOLJI INTERNET U ŠVEDSKOJ PO MIŠLJENJU ŠVEĐANA\***

Telijin Internet sa Smart Wi-Fijem pruža automatsku, brzu i stabilnu Wi-Fi mrežu kod kuće. Koristeći najnoviju tehnologiju, naš Smart Wi-Fi ruter optimira tvoj Wi-Fi, a pomoću aplikacije Telia Smart Wi-Fi možeš jednostavno upravljati svim postavkama. Svi naši paketi s optičkim internetom uključuju i Smart Wi-Fi.

Ako se u kućanstvu na internet povezuješ putem telefonske utičnice, tvoj paket uključuje drugu vrstu Wi-Fi rutera. Smart Wi-Fi dobivaš pretplatom na Smart Wi-Fi Plus koji jamči pristup Wi-Fiju u svim prostorijama. Korisnici optičkog interneta također mogu naručiti Smart Wi-Fi Plus.

Srednji i Veliki TV paket trenutno nudimo po iznimno povoljnoj cijeni u kombinaciji s internetom.



\* Švedski institut za istraživanje javnog mnijenja SIFO 2020.

## **UVIJEK POVEZANI NA INTERNET UZ ZAJAMČENO SURFANJE**

Uz Zajamčeno surfanje kao naš korisnik interneta nikada ne moraš brinuti o nemogućnosti surfanja. U slučaju nemogućnosti povezivanja na internet nudimo ti uvijek jednu od sljedećih naknada:

300 GB mobilnog interneta za surfanje (vrijedi 180 dana)

Dodatnih 50 GB za surfanje svim ukućanima pretplaćenim na Telijine mobilne usluge (vrijedi 14 dana)

Brzina i cijene ovise o tvojoj adresi. Potraži svoju adresu u tražilici da vidiš što ti je dostupno.

## **SKUPLJAJ USLUGE KOD NAS I OSTVARI POGODNOSTI**

Kao korisnik naših internetskih i mobilnih usluga možeš odabrati neku od pogodnosti: više surfanja na mobilnom uređaju, brži internet ili 30 GB mobilnih podataka. Više o tome na [telia.se/samlamer](http://telia.se/samlamer).

Ako se danas odlučiš za pretplatu na mobilne ili internetske usluge, možeš odabrati i preuzeti pogodnost u izborniku Moja Telia nakon što obradimo tvoju narudžbu.

Internet i TV

## **PRIDRUŽI SE NAJZADOVOLJNIJIM TV KORISNICIMA U ŠVEDSKOJ**

Telia TV ti nudi najširu ponudu TV programa, serija i filmova u Švedskoj. Naći ćeš ih u TV-boxu, odakle ih možeš gledati prema rasporedu ili kada ti odgovara. Osim toga, s aplikacijom Telia Play možeš streamati svoj sadržaj unutar EU-a/EEA-a. Uključujući najveću Videoteku u Švedskoj!

Petu godinu zaredom Telia TV osvojila je nagradu Najzadovoljniji TV korisnici u Švedskoj. (Prema podacima Švedskog instituta za kvalitetu SKI za 2015., 2016., 2017., 2018. i 2019.)

## **ŽENSKA HOKEJAŠKA LIGA ILI LIGA PRVAKA? OD SADA NE MORAŠ BIRATI.**

Prati jesenske lige preko našeg ekskluzivnog sportskog paketa koji uključuje C More Premium i V premium. Utakmice gledaj preko TV-boxa ili ih streamaj na ekranu po vlastitom izboru.

499 SEK/mj. (ukupna cijena zasebnih paketa 968 SEK/mj.)

### **TV + TELIA**

Paket TV + Telia donosi ti najveću ponudu TV programa, serija i filmova u Švedskoj. Ovaj TV paket sadrži uslugu Telia Play pomoću koje TV sadržaj možeš streamati kod kuće, ali i diljem EU-a/EEA-a. Telia Play također sadrži uslugu HBO Nordic.

Imaš li već Telijin TV paket?

Ako imaš, možeš aktivirati Telia Play korisnički račun.

### **TV + STREAMING + PLAY**

#### **VELIKI PAKET**

Naš najbolji TV paket sa serijama, sportom, informativnim programom i zabavnim sadržajem za najmlađe članove obitelji.

349 SEK/12mj. (red. cijena 399 SEK/mj.)

### **TV + STREAMING + PLAY**

#### **SREDNJI PAKET**

TV paket po vašoj mjeri s najpopularnijim kanalima u Švedskoj. Zabava za cijelu obitelj!

249 SEK/12mj. (red. cijena 299 SEK/mj.)

### **STREAMING + PLAY**

#### **TELIA PLAY**

Usluga streaminga koja nudi sadržaj s 15 kanala i usluge HBO Nordic te C More Standard. Započni odmah, otkaži kad god želiš!

0 SEK/mj. za prvi mjesec (potom 199 SEK/mj.)

### **TV pretplata i TV paket**

Želiš li se pretplatiti na Telijine TV usluge? Više o našim TV uslugama ovdje.

Jesi li već naš korisnik i imaš li neki od naših TV paketa sa sportskim kanalima? Pročitaj više.

V sport, series & film se prije zvao Viasat.

## **C More**

### **C MORE PREMIUM S V PREMIUMOM I DPLAY TOTAL UKLJ. DODATNE KANALE**

Ultimativni TV paket koji sadrži serije, filmove i pravo prijenosa sportskih događaja preko C Morea, V premium te prvu i drugu švedsku nogometnu ligu preko Dplaya. Prati prijenos uživo preko TV-boxa ili pomoću neke od ponuđenih streaming i play usluga (Telia Play, C More, Viaplay i Dplay).

- Pravo prijenosa sportskih događaja poput Lige prvaka, prve i druge švedske nogometne lige preko Dplaya, televizijski prijenos uživo
- Pristup streaming uslugama Telia Play, C More, Viaplay i Dplay
- Sport, filmovi, serije i zabava za čitavu obitelj u jednom paketu.

Pri naručivanju Dplaya moraš aktivirati svoju pretplatu na dplay.se u roku od 30 dana kako bi narudžba bila potpuna. Aktivacija je moguća tek nakon što ti se kanali prikažu na televiziji. Više o tome u Uvjetima korištenja.

Promotivna cijena C More Premiuma s V premiumom i Dplay Totalom uklj. dodatne kanale

#### Kanali

C More Premium je najbolji paket za sve ljubitelje sporta, filmova i serija. Ovdje ćeš pronaći sve utakmice Švedskog hokejaškog prvenstva, La Lige, Serie A, Švedske rukometne lige i mnoge druge. Uz to te očekuju brojni filmovi i serije, od najboljih švedskih dramskih produkcija do međunarodnih blockbustera i hit serija. Streamaj pomoću aplikacije Telia Play ili u C Moreovoj aplikaciji s istim podacima za prijavu.

Viasat Film & Sport ti, u usporedbi s drugim TV paketima, nudi najveću ponudu najpopularnijih filmova američkih i švedskih kino dvorana u kombinaciji s nagrađivanim TV serijama i sportskim događanjima na svjetskoj razini poput Premier lige, Lige prvaka, NHL-a, Formule 1 i mnogih drugih. Viaplay je uključen u paket bez dodatnih troškova.

### **C MORE PREMIUM I V PREMIUM**

C More Premium i V premium ti nude tisuće filmova i serija, ali i sve sportske sadržaje koje možeš zamisliti. Gledaj uživo preko TV-boxa ili pomoću neke od ponuđenih streaming i play usluga (Telia Play, C More i Viaplay).

- Premier liga, Švedsko hokejaško prvenstvo, Liga prvaka i La Liga
- klasici Astrid Lindgren, omiljeni animirani i obiteljski filmovi
- mogućnost streamanja pomoću aplikacije Telia Play, usluga C More i Viaplay
- C More Premium i V premium za 499 SEK/mj.

Ako želiš sadržaje gledati u HD kvaliteti, tvoj televizijski uređaj mora moći emitirati HD format. Optička televizija može emitirati sadržaje u HD formatu. Tehnička ograničenja ponekad onemogućuju isporuku HD TV-a svim našim korisnicima čije su televizije spojene preko telefonske utičnice. Potraži svoju adresu da provjeriš možeš li dobiti HD TV.

### Kanali

C More Premium je najbolji paket za sve ljubitelje sporta, filmova i serija. Pronaći ćeš sve utakmice Švedskog hokejaškog prvenstva, La Lige, Serie A, Švedske rukometne lige i mnogih drugih. Uz to te očekuju tisuće filmova i serija, od najboljih švedskih dramskih produkcija do međunarodnih blockbustera i hit serija. Streamaj pomoću aplikacije Telia Play ili u C Moreovoj aplikaciji s istim podacima za prijavu.

Uz V premium možeš, u usporedbi s nekim drugim TV paketom, uživati u najvećoj ponudi najpopularnijih kino filmova u SAD-u i Švedskoj u kombinaciji s nagrađivanim TV serijama i sportskim događanjima na svjetskoj razini poput Premier lige, Lige prvaka, NHL-a, Formule 1 i mnogih drugih. Viaplay je uključen u paket bez dodatnih troškova.

### **C MORE STANDARD I V SERIES & FILM**

C More Standard i V series & film imaju sve za strastvene ljubitelje filmova i serija – od klasika Astrid Lindgren do nagrađivanih hollywoodskih uspješnica i obiteljskih filmova. Gledaj uživo preko TV-boxa ili pomoću neke od ponuđenih streaming i play usluga (Telia Play, C More i Viaplay).

- Promotivna cijena 199 SEK/mj.

## Kanali

Uz C More Standard i V series & film uživaj u filmovima i serijama, od najboljih švedskih dramskih produkcija do međunarodnih blockbustera i hit serija – plus u mnoštvu omiljenih dječjih filmova.

### **C MORE VELIKI PAKET**

C More Veliki paket je sadržajan paket za one koji žele više izbora. Međunarodni blockbusteri, hit serije, omiljeni filmovi za djecu i najbolje švedske drame. Uz sve to ide i gomila sporta. Emitiramo hokej, nogomet i golf putem vlastitih sportskih kanala, pri čemu brojne utakmice, natjecanja i turnire u najpopularnijim sportovima možeš pratiti uživo. Ukratko, povoljna alternativa po svačijem ukusu. Streamaj pomoću aplikacije Telia Play ili u C Moreovoj aplikaciji s istim podacima za prijavu.

Jedan mjesec besplatan

## Kanali

C More Veliki paket je sadržajan paket za one koji žele više izbora. Međunarodni blockbusteri, hit serije, omiljeni filmovi za djecu i najbolje švedske drame. Uz sve to ide i gomila sporta.

### **C MORE STANDARD**

Biraj među mnoštvom filmova i serija, od najbolje švedske dramske produkcije do međunarodnih blockbustera i hit serija. Paket sadrži sve za one najmlađe u obitelji, od klasika Astrid Lindgren do omiljenih animiranih i obiteljskih filmova. Streamaj pomoću aplikacije Telia Play ili u C Moreovoj aplikaciji s istim podacima za prijavu.

- novi filmovi i serije svaki tjedan
- najbolje od švedske dramske produkcije
- jedan mjesec besplatan

## Kanali

Uz C More Filmove i Serije možeš pratiti više novih američkih i švedskih filmova nego uz bilo koju drugu TV i streaming uslugu. Ovdje ćeš pronaći sve, od američkih hit serija do omiljenih švedskih i uzbudljivih kriminalističkih serija. Za najmlađe članove obitelji također postoji velik

izbor, od filmova Astrid Lindgren do omiljenih dječjih uspješnica kao što su Hokus pokus Albert Atkins, Bamse i grad lopova, Mali duh Laban, Pettson & Findus i LEGO serijal.

### **3.7. Volvo**

#### **Elbilar**

Funderar du på att köpa en elbil? Här hittar du allt du behöver veta om laddning, räckvidd, batterier, kostnader och elbilar från Volvo.

#### Så fungerar en elbil

Elbilar drivs av en eller flera elmotorer och hämtar sin energi från laddningsbara batterier. Hur långt man kommer på en laddning beror framförallt på hur mycket energi batterierna kan lagra (kWh) samt elbilens energieffektivitet. För bilar som kombinerar eldrift med bensin- eller dieseldrift används ofta begreppet laddhybrider.

#### Volvos första elbil

Nu kan du beställa vår första helt eldrivna SUV. Volvo XC40 Recharge P8 har en elektrisk drivlina, hög prestanda, lång räckvidd och smarta lösningar som låter dig köra på ett mer hållbart sätt.

Samma känsla. Men helt eldriven.

Vi skapade helt eldrivna XC40 Recharge för att ge dig en riktigt bra körupplevelse idag. Och för att skydda din framtid.

Pris från ca 699 000 kr

*4.9s 0-100 km/h*

*+400km räckvidd*

*40min ~80% laddat*

*408hk ren elkraft*

#### **Säker**

#### Dubbla elektriska motorer

De dubbla elektriska motorerna ger tillsammans en effekt på hela 408 hk (300 kW) och bjuder på en minsta sagt inspirerande körupplevelse. Mycket snabb acceleration, fyrhjulsdraft för bästa grepp och omedelbar respons ger maximal känsla. Samtidigt är bilen nästan helt tyst och helt utan koldioxidutsläpp under körning.

#### BLIS – Döda-vinkeln-varnare med aktiv styrhjälp

Om det finns ett fordon i din döda vinkel samtidigt som du börjar byta fil så varnar BLIS genom att tänds en symbol i ytterbackspegeln. Samtidigt aktiveras den aktiva styrhjälpen och styr försiktig tillbaka bilen in i nuvarande fil.

#### Stöldskyddad nyckel

Känn dig säker när du parkerat din XC40 Recharge. Avancerad stöldskyddsteknik gör att tjuvar inte kan fånga radiosignalen från din nyckel när du är hemma. När nyckeln är stilla går det helt enkelt inte att kopiera signalen den sänder ut.

#### **Personlig**

##### Google connectivity

Vi tycker att din bil ska vara lika intuitiv att använda som din smartphone. Därför har vi integrerat Google Services i XC40 Recharge. Du får navigationen genom det välkända Google Maps och röstkontroll via Google Assistant. Plus appar från Google Play store - allt integrerat i din bil. Tekniken lär sig ditt beteende efterhand och kan komma med förslag för att förenkla din vardag. Från och med nu är din bil helt uppkopplad med ditt digitala liv - även utan din telefon. Observera: Google services är inte tillgängligt för alla marknader.

##### Smart förvaring

Var du än tittar i bilen finns det smarta förvaringslösningar. Exempelvis en papperskorg, ett antal korthållare, sladdlös telefonladdare, en infällbar krok för påsar och väskor och mycket mer. Därbak finns gott om plats för bagage och utrustning. Och där du i vanliga fall hittar motorn finns istället ett lastutrymme, ett perfekt ställe att ha dina laddkablar, enkelt att komma åt och väl skyddade.

##### Pilot Assist

Bilen kan aktivt hjälpa till med körningen. Pilot Assist håller din förvalda fart, anpassar avståndet till fordonet framför och hjälper till med styrningen. Ett säkert och avslappnat sätt att köra. Självklart skall du alltid hålla händerna på ratten och vara uppmärksam, även när du använder Pilot Assist.

## **Hållbar**

### Inga koldioxidutsläpp under körning

När du kör en helt elektrisk bil, kör du utan några utsläpp från avgasröret. Ingen koldioxid. Inga partiklar. Ingen kväveoxid. Inget förutom absolut körglädje - utan att miljön behöver betala priset.

### Återvunnet material

För att minska miljöpåverkan har vi använt återvunnet material i XC40 Recharge. Till exempel är all interiör matta gjord av återvunnen plast. Vår ambition är att 25 % av all plast i våra bilar ska vara av återvunna material till 2025. När bilen har kommit till slutet av sin livscykel kommer batteriet och 95 % av hela bilen återvinnas – och säkerställa att begränsade material kan återanvändas.

### Dela din XC40 Recharge

Med Volvo On Call kan du enkelt dela din bil med andra. Var du än är kan du ge dina vänner, familjemedlemmar eller kollegor tillgång till din helt elektriska XC40 Recharge i Volvo On Call-appen. De öppnar bilen med sin mobiltelefon och kan sedan köra iväg. Smart, lätt och säkert - och ett stort steg mot en mer hållbar framtid.

## **Räckvidd på el**

Hur långt man kan köra med sin elbil bestäms av batterikapacitet, förbrukning och yttre faktorer som temperatur och körstil. Vår elbil XC40 Recharge P8 har en räckvidd på över 400 km\* och kan enkelt laddas hemma eller på en DC snabbladdningsstation.

\* Räckvidd enligt WLTP. Verklig räckvidd kan komma att variera. Siffrorna är preliminära.

## **Inga avgasutsläpp**



Volvo XC40 Recharge P8 har två 150 kW/300 Nm elektriska motorer. Det ger dig ren körglädje utan utsläpp av koldioxid och kväveoxid under körning.

### **Bromskraftåterföring**

När du bromsar eller saktar ner återförs bromsenergin till batteriet för att räcka längre. De ger dig också möjlighet att bara använda en pedal när du kör, vilket ger dig en enklare och mer kontrollerad körning.

### **Hur säker är en elbil?**

En elbil genomgår samma säkerhetstester som en bensin- eller diesebil. Det innebär att en elbil måste uppfylla samma säkerhetskrav som en bil med förbränningsmotor. Här har Euro NCAP sedan länge varit måttstocken för bilsäkerhet. I vårt modellprogram har alla nya bilar fått högsta betyg i sina respektive tester.

### **Hur laddar man en elbil?**

Du kan ladda din elbil genom att installera en laddbox där hemma, eller genom att använda någon av alla laddstolpar runt om i världen. Har du inte tillgång till en laddbox är det också möjligt att ladda bilen i ett vägguttag. Den medföljande 230-voltsladdaren ska dock bara användas i nödfall, eftersom det finns en risk för överhettning.

### **Vad kostar det att ladda en elbil?**

Kostnaden för att ladda en elbil varierar mellan olika elavtal och bilar. Men genom att multiplicera batterikapaciteten (kWh) med kostnaden för el (cirka 1,4 kr/kWh\*) får du fram en ungefärlig kostnad för att ladda din elbil. Det innebär att vår elbil XC40 Recharge P8 med en batterikapacitet på 78 kWh kostar cirka  $78 \times 1,4 = 110$  kronor att ladda.

\*Totalkostnaden för el per kWh var i snitt ca 1,4 kr/kWh under 2018 för en vanlig villa i Sverige.

### **Skillnaden mellan elbil, laddhybrid och mildhybrid**

#### Elbil

En elbil drivs av en elmotor och laddas med ström från ett vägguttag eller en laddstation. Dessutom använder sig bilen av bromskraftåtervinning för att ladda upp batteriet under körning.

## Mildhybrid

En effektiv teknik där elmotorn fungerar både som startmotor och generator. Elektricitet från bromskraftåtervinning stöttar förbränningsmotorn vilket ger lägre bränsleförbrukning och minskade utsläpp.

## Laddhybrid

En laddhybrid kombinerar sin elmotor med en förbränningsmotor och kan laddas i ett vanligt eluttag eller med hjälp av en laddbox. Skulle batteriet vara urladdad eller om du behöver extra kraft kommer förbränningsmotorn ta vid.

### **Så fungerar en laddhybrid**

En laddhybrid kombinerar sin elmotor med en bensen- eller dieselmotor. Det gör att du kan göra många av dina vardagsresor på el – och sedan ta hjälp av bensinmotorn när du behöver köra lite längre. På så sätt behöver du aldrig oroa dig för bilens räckvidd.

## **KAMPANJ FÖR LADDHYBRIDER**

Låt oss bjuda på elen

Vi ställer höga krav på hållbarhet och uppmuntrar dig att göra detsamma. Därför återbetalar vi kostnaden för att ladda din bil under ett helt år (max 3000 kWh) när du köper en ny laddhybrid från oss.

Ren kraft och pengar till din el

Vi vill premiera dig som kör din nya laddhybrid enbart på el. Med hjälp av Volvo On Call-appen kommer du att från mitten av maj 2020 se hur mycket du kör din laddhybrid på el. Efter att du har laddat din laddhybrid under ett år kommer du att få kostnaden för elen återbetald upp till ett maxtak om 3000 kWh. På så sätt hjälps vi åt att tänka på framtiden.

- Erbjudandet är giltigt för alla nybeställningar av Volvos laddhybrider i Sverige till och med 30 september 2020.
- Beloppet beräknas utifrån din bils elförbrukning upp till 3000 kWh under ett år multiplicerat med ett schablonpris på el i Sverige under samma period. kWh-priset för perioden är 2,1069

kr/kWh och bygger på Eurostats priser. Kör du din laddhybrid maximalt med el under perioden får du tillbaka 3000 kWh x 2,1069 kr/kWh = 6320,7 kr via Volvo on Call-appen.

- Dessa villkor kan komma att uppdateras. Läs närmare villkor.

Erbjudandet gäller 2019-10-16 till 2020-09-30.

### **3.8. Volvo – översättning Elektriska automobil**

Razmišljate li o kupnji električnog automobila? Ovdje ćete pronaći sve što trebate znati o punjenju, dometu, baterijama, troškovima i našim električnim automobilima.

#### Kako funkcionira električni automobil

Električne automobile pokreće jedan ili više elektromotora, a svoju energiju crpe iz punjivih baterija. Koliko ćete ih napuniti prilikom jednog punjenja prije svega ovisi o tome koliko energije baterije mogu pohraniti (kWh) i o energetske učinkovitosti električnog automobila. Za automobile koji kombiniraju električni pogon s benzinskim ili dizelskim često se koristi naziv plug-in hibridi.

#### Prvi električni Volvo

Od sada možete naručiti naš prvi potpuno električni SUV. Volvo XC40 Recharge P8 odlikuju električan pogon, visoke performanse, velik domet i pametna rješenja koja vam omogućuju održiviju vožnju.

Osjećaj je isti, ali je pogon električni.

Proizveli smo XC40 Recharge na električni pogon kako bismo vam pružili uistinu dobro iskustvo vožnje. I kako bismo zaštitili vašu budućnost.

Cijene već od 699 000 SEK.

*za 4.9s 0-100 km/h*

*+400km dometa*

*za 40min ~80% napunjen*

*408KS čiste električne energije*

## **Siguran**

### Dupli električni motori

Dvostruki električni motori zajedno omogućuju snagu od čak 408 KS (300 kW) i nude, u najmanju ruku, inspirativan doživljaj vožnje. Iznimno brzo ubrzanje, pogon na četiri kotača za potpunu kontrolu i direktna reakcija pružaju maksimalan osjećaj. Automobil je istovremeno gotovo potpuno nečujan i tijekom vožnje ne emitira ugljikov dioksid.

### BLIS – sustav detekcije mrtvog kuta s aktivnom navigacijom

Ako se u mrtvom kutu nalazi vozilo u trenutku kada krenete mijenjati traku, BLIS na to upozorava paljenjem svjetla u vanjskom ogledalu. Istovremeno se aktivira navigacija i oprezno usmjerava automobil natrag u njegovu traku.

### Protuprovalni ključ

Osjećajte se sigurno nakon što ste parkirali svoj XC40 Recharge. Napredna protuprovalna tehnologija sprječava lopove da uhvate radiosignal vašeg ključa kada ste kod kuće. Ako ključ miruje, jednostavno nije moguće kopirati signal koji on odašilje.

## **Osoban**

### Google connectivity

Mislimo da bi vaš automobil trebao biti jednako intuitivan za uporabu kao i vaš pametni telefon. Iz tog razloga smo integrirali Google usluge u XC40 Recharge. Navigaciju dobivate pomoću dobro poznatih Google Karata, a glasovnu kontrolu pomoću Google Asistenta. Plus aplikacije iz Google Play trgovine – sve integrirano u vaš automobil. Tehnologija s vremenom usvaja vaše obrasce ponašanja i može davati prijedloge koji pojednostavnjuju vašu svakodnevicu. Vaš je automobil od sada potpuno povezan s vašim digitalnim životom – čak i bez vašeg telefona. Napomena: Google usluge nisu dostupne na svim tržištima.

### Pametno odlaganje

Gdjegod pogledate, u automobilu ćete naći pametna rješenja za odlaganje. Primjerice, koš za smeće, nekoliko etuija za kartice, bežični punjač za mobitel, sklopivu vješalicu za vrećice i torbe te još puno toga. Straga ima više nego dovoljno prostora za prtljagu i opremu. Na mjestu na

kojem se obično nalazi motor naći ćete prostor za teret, idealan za kabele za punjenje, pristupačan i dobro zaštićen.

### Pilot Assist

Automobil vam može aktivno pomoći u vožnji. Pilot Assist održava željenu brzinu i udaljenost od vozila ispred vas te pomaže pri upravljanju vozilom za siguran i opušten način vožnje. Naravno, držite uvijek ruke na upravljaču i budite oprezni, čak i kada koristite Pilot Assist.

### **Održiv**

#### Bez emisije ugljikovog dioksida tijekom vožnje

Kada vozite potpuno električni automobil, vozite bez emisije otpadnih tvari iz ispušne cijevi. Nema ugljikovog dioksida. Nema čestica. Nema dušikovog oksida. Nema ničeg osim apsolutnog užitka vožnje – a okoliš ne mora plaćati cijenu.

#### Reciklirani materijal

Kako bismo smanjili utjecaj na okoliš, za XC40 Recharge smo koristili reciklirani materijal. Primjerice, svi unutarnji tepisi izrađeni su od reciklirane plastike. Naš je cilj da do 2025. godine 25 % sve plastike u našim automobilima bude od recikliranih materijala. Kada automobil dođe do kraja svog životnog ciklusa, baterija i 95 % cijelog automobila će se oporabiti – osiguravajući da se ograničeni materijali mogu ponovo upotrijebiti.

#### Podijeli svoj XC40 Recharge

Volvo On Call omogućuje da svoj automobil na jednostavan način podijelite s drugima. Gdje god se nalazili, svojim prijateljima, članovima obitelji ili kolegama možete dati pristup svom potpuno električnom XC40 Recharge pomoću Volvo On Call aplikacije. Svojim će mobilnim telefonom otključati automobil i odvesti se. Pametno, lako i sigurno – veliki korak prema održivijoj budućnosti.

### **Domet električnog pogona**

Udaljenost koju električni automobil može prijeći ovisi o kapacitetu baterije, potrošnji i vanjskim faktorima poput temperature i stila vožnje. Naš električni XC40 Recharge P8 ima domet od preko 400km\* i lako se puni kod kuće ili na punionici za električna vozila.

\* Domet prema WLTP-u. Stvarni domet može varirati. Ovo su preliminarne brojke.

### **Bez emisije ispušnih plinova**

Volvo XC40 Recharge P8 ima dva elektromotora od 150 kW/300 Nm koji vam omogućavaju uživanje u svakoj vožnji bez emisije ugljikovog dioksida i dušikovog oksida.

### **Regenerativno kočenje**

Prilikom kočenja ili usporavanja energija kočenja vraća se u bateriju kako bi ona duže trajala. Iz tog razloga tijekom vožnje možete koristiti samo jednu pedal, što vam omogućuje lakšu i kontroliraniju vožnju.

### **Koliko je električni automobil siguran?**

Električni automobil prolazi iste sigurnosne testove kao i vozila na benzinski ili dizelski pogon. To znači da električni automobil mora zadovoljiti iste sigurnosne zahtjeve kao i vozilo s motorom na unutarnje izgaranje. Na ovom je području Euro NCAP već odavno mjerilo sigurnosti automobila. Svi novi modeli automobila iz naše ponude dobili su najviše ocjene iz testova.

### **Kako se puni električni automobil?**

Električni automobil možete puniti kod kuće ako instalirate utičnicu za punjenje ili na nekoj od brojnih punionica za električna vozila diljem svijeta. Ako nemate pristup kućnoj utičnici za punjenje, automobil je moguće napuniti pomoću zidne utičnice. Pripadajući 230-voltni punjač koristite samo u slučaju nužde zbog opasnosti od pregrijavanja.

### **Koliko košta punjenje električnog automobila?**

Troškovi punjenja električnog automobila variraju ovisno o ugovoru o opskrbi električnom energijom i automobilu. Množenjem kapaciteta baterije (kWh) s troškovima struje (otprilike 1,4 SEK/kWh\*) dobivate približan trošak punjenja električnog automobila. Prema tom izračunu punjenje našeg XC40 Recharge P8 s kapacitetom baterije od 78 kWh košta otprilike  $78 \times 1,4 = 110$  SEK.

\*Ukupni trošak električne energije po kWh 2018. godine iznosio je u prosjeku 1,4 SEK/kWh po kućanstvu u Švedskoj.

## **Razlika između električnog automobila, plug-in hibrida i mekog hibrida**

### Električni automobil

Električni automobil pokreće elektromotor, a napaja se strujom iz zidne utičnice ili punionice za električna vozila. Osim toga, automobil tijekom vožnje puni bateriju pomoću regenerativnog kočenja.

### Meki hibrid

Učinkovita tehnologija koja elektromotor koristi i kao pokretački motor i kao alternator. Električna energija dobivena regenerativnim kočenjem podržava motor s unutarnjim izgaranjem, što rezultira manjom potrošnjom goriva i smanjenom emisijom štetnih plinova.

### Plug-in hibrid

Plug-in hibrid kombinira elektromotor s motorom s unutarnjim izgaranjem, a može se puniti pomoću obične utičnice ili kućne utičnice za punjenje vozila. Ako se baterija isprazni ili vam je potrebno više snage, motor s unutarnjim izgaranjem vam uskače u pomoć.

### **Ovako funkcionira plug-in hibrid**

Plug-in hibrid kombinira elektromotor s benzinskim ili dizelskim motorom. Tako možete svoje svakodnevne dionice odvoziti na električni pogon – da biste se potom poslužili benzinskim motorom kada vozite na dulje staze. Na taj se način nikada ne morate brinuti o automobilovom dometu.

## **KAMPANJA ZA PLUG-IN HIBRIDE**

Dopustite da vas počastimo strujom!

Kada je riječ o održivosti, postavljamo visoke standarde te potičemo i vas da učinite isto. Iz tog vam razloga nadoknađujemo troškove punjenja automobila u trajanju od godine dana (maks. 3000 kWh) ako kupite novi plug-in hibrid kod nas.

Čista energija i novac za struju

Želimo nagraditi sve vas koji svoj novi plug-in hibrid vozite isključivo na električni pogon. Pomoću aplikacije Volvo On Call ćete od sredine svibnja 2020. moći vidjeti koliko svoj plug-in

hibrid vozite na električnu energiju. Nakon što ste punili svoj plug-in hibrid godinu dana, nadoknadit ćemo vam troškove električne energije do maksimalnih 3000 kWh. Na taj način potičemo razmišljanje o budućnosti.

- Ponuda vrijedi za sve narudžbe Volvo plug-in hibrida u Švedskoj do 30. rujna 2020.
- Iznos se računa na temelju vaše potrošnje električne energije do maksimalnog iznosa od 3000 kWh u godini dana pomnožene sa standardnom cijenom električne energije u Švedskoj u istom razdoblju. Cijena kWh za to razdoblje iznosi 2,1069 SEK/kWh, a temelji se na Eurostatovim cijenama. Budete li svoj plug-in hibrid maksimalno vozili na električni pogon u tom razdoblju, vraćamo vam  $3000 \text{ kWh} \times 2,1069 \text{ SEK/kWh} = 6320,7 \text{ SEK}$  pomoću aplikacije Volvo on Call.
- Zadržavamo pravo izmjene uvjeta. Više o uvjetima.

Ponuda vrijedi od 16.10.2019. do 30.9.2020.



## **4. Kroatiska källtexter och svenska översättningar**

### **4.1. Juridisk text**

#### **4.1.1. Statut Udruge studenata Fakulteta prometnih znanosti – TRANS**

Na temelju članka 13. Zakona o udrugama ("Narodne novine", broj 74/14) Skupština Udruge studenata Fakulteta prometnih znanosti - TRANS održana dana 03.07.2015. godine, donijela je

### **S T A T U T**

#### **UDRUGE STUDENATA FAKULTETA PROMETNIH ZNANOSTI – TRANS**

##### **I. OPĆE ODREDBE**

###### **Članak 1.**

Ovim statutom reguliraju se odredbe o nazivu, sjedištu, o zastupanju; izgledu pečata; o ciljevima i području(ima) djelovanja sukladno ciljevima, djelatnostima kojima se ostvaruju ciljevi; o načinu osiguranja javnosti djelovanja udruge; o uvjetima i načinu učlanjivanja i prestanku članstva, pravima, obvezama i odgovornostima te stegovnoj odgovornosti članova i načinu vođenja popisa članova, tijelima udruge, njihovu sastavu i načinu sazivanja sjednica, izboru, opozivu, ovlastima, načinu odlučivanja i trajanju mandata te načinu sazivanja skupštine u slučaju isteka mandata; izboru i opozivu likvidatora udruge; prestanku postojanja udruge; o imovini, načinu stjecanja i raspolaganju imovinom; o postupku s imovinom u slučaju prestanka postojanja udruge te o načinu rješavanja sporova i sukoba interesa unutar udruge te drugim pitanjima od značaja za udruhu. .

###### **Članak 2.**

Udruga studenata Fakulteta prometnih znanosti u (u daljnjem tekstu: Udruga) upisana je u Registar pri nadležnom tijelu državne uprave Republike Hrvatske, te ujedno upisan u Registar studentskih udruga pri nadležnom ministarstvu. Udruga studenata Fakulteta prometnih znanosti je samostalna, nepolitička i neprofitabilna pravna osoba. Područje djelovanja Udruge je Republika Hrvatska.

### **Članak 3.**

Udrugu studenata Fakulteta prometnih znanosti zastupa Predsjednik i dopredsjednik Udruge.

### **Članak 4.**

Udruga studenata Fakulteta prometnih znanosti djeluje samostalno u ostvarivanju ciljeva i zadataka utvrđenih ovim Statutom, a skladno zakonu.

### **Članak 5.**

Radi uspješnijeg ostvarivanja vlastitih interesa, Udruga studenata Fakulteta prometnih znanosti može se sukladno zakonu udružiti s drugim odgovarajućim udruženjima i organizacijama u Republici Hrvatskoj i inozemstvu. Odluku o udruživanju donosi Skupština Udruge.

## **II. NAZIV I SJEDIŠTE UDRUGE**

### **Članak 6.**

Naziv udruge je: Udruga studenata Fakulteta prometnih znanosti – TRANS.

Skraćeni naziv udruge je: TRANS Sjedište udruge je: Fakultet prometnih znanosti sveučilišta u Zagrebu Znanstveno-Učilišni Kampus (ZUK), Borongajska 83, Objekt 71, Zagreb.

### **Članak 7.**

Udruga ima znak. Službeni znak Udruge sastavljen je od stiliziranih štampanih slova „TRANS“ tamnoplave boje. Ispod natpisa „TRANS“ nalazi se puni naziv udruge, također ispisan štampanim tamnoplavim slovima: „Udruga studenata Fakulteta prometnih znanosti“. Iznad slova „A“ nalazi se žuti polukrug na kojem je tamnoplava akademska kapa.

### **Članak 8.**

Pečat Udruge je pravokutnog oblika i sastoji se od lijevog i desnog dijela. Dimenzije su mu 50x22 mm. Na lijevoj strani se nalazi opisani znak iz članka 7 statuta. Pečat je sastavljen od stiliziranih štampanih slova „TRANS“. Ispod natpisa „TRANS“ nalazi se puni naziv udruge, također ispisan štampanim slovima: „Udruga studenata Fakulteta prometnih znanosti“. Iznad slova „A“ nalazi se polukrug na kojem je akademska kapa.

### **Članak 9.**

Na službeni memorandum dolazi znak Udruge, puni naziv i adresa sa brojem telefona i faksa.

### **III. CILJEVI, PODRUČJE DJELOVANJA SUKLADNO CILJEVIMA I DJELATNOSTI UDRUGE**

#### **Članak 10.**

Cilj Udruge je poticanje što sadržajnijeg sudjelovanja svojih članova i ostalih studenata Fakulteta prometnih znanosti u studiranju, te znanstvenom i stručnom radu, marljivosti i ustrajnosti na vlastitom, općem, stručnom i znanstvenom usavršavanju, kako tijekom dodiplomskog, tako i poslijediplomskog studija. Udruga sukladno ciljevima djeluje na područjima obrazovanja, znanosti i istraživanja, kulture i umjetnosti i ljudska prava.

#### **Članak 11.**

Udruga se zalaže za poboljšanje kvalitete i efikasnosti studiranja na Fakultetu prometnih znanosti, ostvarivanje kvalitetnijeg studentskog života, te rješavanju problema zapošljavanja diplomiranih studenata. Udruga će razvijati suradnju sa srodnim Fakultetima, Veleučilištima i studentskim udrugama u Hrvatskoj ili inozemstvu. Udruga se bavi organiziranjem predavanja, sastanka, stručnih rasprava, tribina, susreta studenata, putovanja, kulturnih, zabavnih i športskih događanja, te izdaje glasila i časopise, sukladno zakonu.

#### **Članak 12.**

Ciljana skupina Udruge s obzirom na članstvo i/ ili korisnike prema kojima je udruga usmjerena su studenti preddiplomskog, diplomskog i poslijediplomskog studija Fakulteta prometnih znanosti Sveučilišta u Zagrebu.

### **IV. JAVNOST RADA UDRUGE**

#### **Članak 13.**

Rad Udruge je javan. Javnost rada Udruge ostvaruje se pravodobnim izvješćivanjem članova o radu Udruge i značajnim događajima, pisanim izvješćima, zatim na Skupštinama Udruge, posebnim skupovima, te putem sredstava javnog priopćavanja ili na drugi prikladan način.

### **V. ČLANSTVO U UDRUZI; PRAVA I DUŽNOSTI ČLANOVA**

#### **Članak 14.**

Članstvo se sastoji od redovitih i počasnih članova.

### **Članak 15.**

Redovitim članom Udruge može postati svaki poslovno sposoban državljanin Republike Hrvatske koja prihvaća Statut i program Udruge, a ima status redovnog ili izvanrednog studenta na Fakultetu prometnih znanosti Sveučilišta u Zagreb, dobrovoljno pristaje postati članom Udruge i redovito plaća članarinu. Članom Udruge postaje se upisom na popis redovitih članova i upisom u Registar članova koji vodi tajnik Udruge, te plaćanjem upisnine i članarine.

### **Članak 16.**

Počasnim članom Udruge može postati svaka osoba koja je završila Fakultet prometnih znanosti ili studira na njegovom poslijediplomskom studiju, na osobni zahtjev ili zahtjev redovitog člana Udruge. Počasni članovi Udruge mogu postati svi zaposlenici Fakulteta prometnih znanosti, koji se slažu sa odredbama Statuta Udruge. Počasnim članovima Udruge mogu postati istaknuti znanstvenici i Rektori Sveučilišta. Počasnim članom Udruge postaje se upisom na popis počasnih članova i upisom u Registar članova koji vodi tajnik Udruge. Popis članova vodi se elektronički i obvezno sadrži podatke o osobnom imenu (nazivu), osobnom identifikacijskom broju (OIB), datumu rođenja, datumu pristupanja udruzi, kategoriji članstva, te datumu prestanka članstva u udruzi. Popis članova uvijek je dostupan na uvid svim članovima i nadležnostima tijelima na njihov zahtjev.

### **Članak 17.**

Predsjedništvo Udruge utvrđuje iznos članarine i upisnine za svaku akademsku godinu.

### **Članak 18.**

Redoviti članovi Udruge imaju pravo sudjelovati i odlučivati na Skupštinama Udruge o njezinom radu, birati i biti birani u tijela Udruge, biti izvještavani o djelovanju, te davati prijedloge i poticati rad Udruge.

### **Članak 19.**

Počasni članovi Udruge imaju pravo prisustvovati radu Skupštine Udruge ali bez prava donošenja odluka i ne mogu birati i biti birani u tijela Udruge. Počasni članovi će biti izvještavani o djelovanju, te imaju pravo davati prijedloge, poticati i pomagati rad Udruge.

### **Članak 20.**

Dužnost je svih članova Udruge da se pridržavaju Statuta Udruge, smjernica i odluka Skupštine i

Predsjedništva Udruge, da doprinose svojim aktivnostima unutar i izvan Udruge unapređivanju djelatnosti Udruge, kao i ostvarivanju njegovih ciljeva i zadataka. Dužnost je svih članova da sudjeluju u svim manifestacijama Udruge prema svojim mogućnostima i sklonostima, te da obavještavaju o svome radu u okviru aktivnosti Udruge. Članovi Udruge su dužni čuvati dostojanstvo, ugled i interese Udruge.

#### **Članak 21.**

Članstvo u Udruzi prestaje istupanjem ili isključenjem. Članstvo istupanjem prestaje pismenim obavještenjem Predsjedništva Udruge o istupanju iz Udruge. Smatra se da je član istupio iz Udruge ako se utvrdi da najmanje šest mjeseci nije sudjelovao niti u kakvoj aktivnosti Udruge, što se ne odnosi na osobe koje su članovi Udruge u smislu članka 16. ovog Statuta. Redovito članstvo u Udruzi prestaje gubitkom statusa redovnog ili izvanrednog studenta.

#### **Članak 22.**

Članovi Udruge Stegovno odgovaraju, ako se utvrdi da član djeluje suprotno ciljevima i zadacima Udruge, remeti red u okviru aktivnosti Udruge, ili djeluje suprotno Statutu i Programu Udruge. Stegovni postupak provodi Predsjedništvo. U stegovnom postupku mogu se izreći slijedeće stegovne mjere: -opomena i -isključenje.

Svaki član ili tijelo Udruge iz članka 24. ovog statuta ima pravo obrazloženim pismenim prijedlogom predložiti pokretanje postupka za isključenje člana Udruge. Prijedlog se podnosi Predsjedniku Udruge, koji u slučaju da ocijeni postojanje razloga za isključenje donosi odluku o pokretanju postupka za isključenje člana. Odluku o isključenju člana donosi Predsjedništvo sa dvotrećinskom većinom glasova svih članova Predsjedništva Udruge.

#### **Članak 23.**

Protiv Odluke o isključenju iz članstva, isključeni član ima pravo podnijeti prigovor Predsjedništvu Udruge u roku od petnaest dana od primitka odluke Predsjedništva Udruge o isključenju, u protivnom se odluka Predsjedništva Udruge smatra konačnom. Prigovor se podnosi Predsjedništvu Udruge, na temelju kojeg je Predsjednik Udruge dužan sazvati izvanrednu sjednicu Skupštine Udruge u roku od 30 dana, koja donosi konačnu odluku o isključenju ili poništenju postupka isključenja člana. Odluka Skupštine Udruge ja konačna i

protiv nje član nema pravo podnijeti žalbu. Prava i obveze člana protiv kojeg se vodi postupak o isključenju miruju do nastupanja konačne odluke.

## **VI. USTROJSTVO I TIJELA UDRUGE**

### **Članak 24.**

Tijela Udruge su: Skupština Udruge, Predsjednik Udruge, Predsjedništvo Udruge i Nadzorni odbor.

## **SKUPŠTINA**

### **Članak 25.**

Skupštinu sačinjavaju poslovno sposobni redovni članovi Udruge.

### **Članak 26.**

Skupština može biti redovita, izborna, izvanredna, i svečana. Skupština redovito zasjeda najmanje jednom u tijeku godine, dok se izborna sjednica Skupštine održava svake dvije godine. Sjednice Skupštine saziva Predsjednik Udruge. U odluci o sazivanju Skupštine Udruge utvrđuje se dnevni red sjednice, te dan i mjesto održavanja sjednice. Predsjednik Udruge je dužan sazvati sjednicu Skupštine Udruge kada to zatraži najmanje 1/3 redovnih članova Udruge. U svom zahtjevu za sazivanje Skupštine, predlagatelji su obvezni predložiti dnevni red sjednice. Ako Predsjednik Udruge ne sazove sjednicu Skupštine Udruge u roku od 15 dana od dana dostave zahtjeva iz stavka 5. ovog članka, sazvat će je predlagatelj iz stavka 5 ovog članka. Odluka treba sadržavati prijedlog dnevnog reda, te mjesto i dan održavanja sjednice.

### **Članak 27.**

Skupštini predsjedava Predsjednik Udruge, a u njegovoj odsutnosti dopredsjednik. U slučaju odsutnosti predsjednika i dopredsjednika, Skupština će u početku sjednice javnim glasovanjem odrediti osobu među članovima koja će predsjedavati sjednicom. O radu sjednice vodi se zapisnik koji se trajno čuva u arhivi Udruge.

### **Članak 28.**

Skupština može pravovaljano odlučivati ako je nazočna najmanje 1/2 redovitih članova Skupštine, a odluke se donose natpolovičnom većinom glasova nazočnih članova.

### **Članak 29.**

Djelokrug rada Skupštine Udruge je: utvrđivanje politike razvitka Udruge, donosi i mijenja Statut Udruge, prihvaća financijski plan i završni račun, donosi i mijenja program rada, donosi druge akte i odluke važne za rad Udruge, bira i razrješuje dužnosti članove Predsjedništva Udruge, bira i razrješuje dužnosti Predsjednika i dopredsjednika Udruge, bira likvidatora Udruge, razmatra i usvaja izvješća o radu Udruge, daje smjernice za rad Udruge, potvrđuje odbore, komisije i slična tijela po potrebi, te njihove zadatke, odlučuje o prestanku rada Udruge, obavlja i druge poslove određene zakonom ili Statutom.

### **Članak 30.**

Skupština može razriješiti dužnosti Predsjedništvo, Predsjednika, dopredsjednika Udruge, te Nadzorni odbor i prije isteka mandata na koji su birani ukoliko ne izvršavaju povjerene obaveze. Ukoliko Skupština Udruge razrješava cijelo Predsjedništvo ili Nadzorni odbor, tada se bira novo s punim mandatom, a ukoliko razrješuje samo pojedinog člana Predsjedništva ili Nadzornog odbora onda se novi člana bira na mandat u čiji je sastav biran. U slučaju da član Predsjedništva ili Nadzornog odbora sam zatraži svoje razrješenje, Skupština Udruge je dužna donijeti odluku o zahtjevu za razrješenje na svojoj prvoj sjednici. U slučaju isteka mandata tijelima Skupštinu saziva zadnja osoba za zastupanje upisana u registar udruge ili 1/3 članova udruge, koji su upisani u popis članova prije isteka mandata tijelima udruge.

## **PREDSJEDNIŠTVO UDRUGE**

### **Članak 31.**

Predsjedništvo Udruge čini sedam članova. To su: Predsjednik Udruge, dopredsjednik Udruge i pet članova. Članovi Predsjedništva Udruge biraju se između redovitih članova Udruge na izbornoj sjednici Skupštine Udruge. Predsjedništvo Udruge je izvršno i operativno kolegijalno tijelo.

### **Članak 32.**

Predsjedništvo Udruge: bira imenuje i razrješuje između svojih članova Tajnika Udruge, utvrđuje prijedlog Programa rada i Statuta koji se podnose Skupštini na razmatranje i prihvaćanje, utvrđuje prijedloge programa djelatnosti i planove rada, brine o izvršavanju usvojenog programa rada i provedbi odluka Skupštine Udruge, upravlja imovinom Udruge, podnosi izvješća o radu

Skupštine Udruge, imenuje komisije i slična tijela prema potrebi, te im određuje zadatke, obavlja druge poslove predviđene Statutom i drugim općim aktima Udruge.

### **Članak 33.**

Odluke Predsjedništva Udruge donose se većinom glasova svih članova Predsjedništva Udruge. Sjednice Predsjedništva Udruge se održavaju prema potrebi o čemu odlučuje Predsjednik, a mora se održati najmanje jednom u tri mjeseca. Predsjednik mora sazvati sjednicu Predsjedništva ako to zatraže najmanje dva člana Predsjedništva pismenim obrazloženjem u kojem je predložen dnevni red, datum i mjesto održavanja sjednice.

### **Članak 34.**

Za svoj rad Predsjedništvo Udruge je odgovorno Skupštini Udruge. Predsjedništvo Udruge podnosi Skupštini Udruge godišnje izvješće o svom radu. Barem jedan član Predsjedništva Udruge mora biti student prve godine studija. Mandat članova Predsjedništva Udruge traje dvije godine. Razrješenja dužnosti članova Predsjedništva vrši se prema članku 30. ovog Statuta. Svaki član Predsjedništva može zatražiti svoje razrješenje i prije isteka svog mandata na koji je izabran, s time da je dužan obavljati svoju dužnost do donošenja odluke Skupštine Udruge o razrješenju.

## **PREDSJEDNIK UDRUGE**

### **Članak 35.**

Predsjednik Udruge je i Predsjednik Predsjedništva Udruge. Predsjednik Udruge ne može biti student prve godine preddiplomskog studija. Predsjednik Udruge bira se na mandat od dvije godine, s tim da može biti ponovno biran još samo jednom. Razrješenja dužnosti Predsjednika Udruge vrši se prema članku 30. ovog Statuta. Predsjednik Udruge može zatražiti svoje razrješenje i prije isteka svog mandata na koji je izabran, s time da je dužan obavljati svoju dužnost do donošenja odluke Skupštine Udruge o razrješenju.

### **Članak 36.**

Predsjednik Udruge: rukovodi radom Udruge i zastupa ju u skladu sa zakonom, Statutom Udruge, te odlukama Skupštine i Predsjedništva Udruge, pokreće raspravu o određenim pitanjima iz djelokruga Skupštine i Predsjedništva Udruge, brine se o upoznavanju javnosti s radom Skupštine Udruge i njezinih tijela, rukovodi radom Skupštine i Predsjedništva Udruge,



obavlja i druge poslove određene ovim Statutom. Predsjednik Udruge podnosi izvješće o svom radu i radu Predsjedništva Udruge Skupštini Udruge.

## **TAJNIK UDRUGE**

### **Članak 37.**

Tajnika Udruge bira, imenuje i razrješuje Predsjedništvo Udruge na mandat od dvije godine za obavljanje stručno-administrativnih poslova u Udruzi. Tajnik Udruge vodi registar članova.

## **NADZORNI ODBOR**

### **Članak 38.**

Nadzorni odbor ima tri člana koji se biraju i razrješuje Skupština Udruge između redovitih članova. Skupština između tri izabrana člana Nadzornog odbora imenuje Predsjednika Nadzornog odbora. Mandat članova Nadzornog odbora traje dvije godine, s tim da mogu biti ponovo birani u Nadzorni odbor još samo jednom. Razrješenja dužnosti članova Nadzornog odbora vrši se prema članku 30. ovog Statuta. Svaki član Nadzornog odbora može zatražiti svoje razrješenje i prije isteka svog mandata na koji je izabran, s time da je dužan obavljati svoju dužnost do donošenja odluke Skupštine Udruge o razrješenju.

### **Članak 39.**

Predsjednik Nadzornog odbora saziva sjednice odbora prema potrebi, a najmanje jednom polugodišnje. Nadzorni odbor donosi odluke većinom glasova članova Nadzornog odbora. Nadzorni odbor Udruge prati i nadzire rad tijela utvrđenih ovim Statutom. O svom nalazu i mišljenju obavještava Skupštinu Udruge i organ čiji je rad nadziran. Nadzorni odbor utvrđuje je li djelatnost Udruge u skladu sa zakonom, Statutom i drugim aktima Udruge. Nadzorni odbor posebno nadzire materijalno i financijsko poslovanje Udruge.

### **Članak 40.**

Utvrđi li Nadzorni odbor nepravilnosti u radu tijela Udruge ima pravo nakon jednoglasne odluke sva tri člana sazvati izvanrednu sjednicu Skupštine Udruge, prema članu 26 stavak 5,6,7 i 8 ovog Statuta. Na izvanrednoj sjednici Skupštine Predsjednik Nadzornog odbora ukoliko Skupština utvrdi to potrebnim, pokreće postupak o razrješenju dužnosti tijela ili člana udruge protiv koje je postupak pokrenut. Skupština Udruge donosi odluku o razrješenju ili poništenju postupka

razrješenja tijela ili člana. Odluka Skupštine Udruge je konačna i protiv nje član ili tijelo nema pravo podnijeti prigovor. Skupština, ukoliko je to u njezinom djelokrugu imenuje novo tijelo ili člana na istoj sjednici. Razrješenje se vrši prema članku 30. ovog Statuta.

## **LIKVIDATOR UDRUGE**

### **Članak 41.**

Likvidatora Udruge bira i opoziva Skupština na prijedlog Predsjedništva Udruge. Likvidator može biti i osoba koja nije član Udruge, a mora raspolagati odgovarajućim stručnim znanjem kako bi mogla voditi brigu o raspodjeli imovine Udruge. Likvidator Udruge zastupa Udrugu u postupku likvidacije te se otvaranjem likvidacijskog postupka upisuje u registar udruga kao osoba ovlaštena za zastupanje do okončanja i brisanja Udruge iz registra udruga. Likvidator ima pravo na naknadu troškova za svoj rad iz sredstava Udruge u visini koju određuje Predsjedništvo Udruge na prvoj sjednici nakon njegovog imenovanja.

## **VII. IMOVINA UDRUGE**

### **Članak 42.**

Imovinu Udruge čine:

- novčana sredstva koja je udruga stekla uplatom članarina, dobrovoljnim priložima i darovima
  - novčana sredstva koja udruga stekne obavljanjem djelatnosti kojim se ostvaruju ciljevi, financiranjem programa i projekata udruge iz državnog proračuna i proračuna jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave te fondova i/ili iz inozemnih izvora
    - nekretnine i pokretne stvari udruge,
    - druga imovinska prava.

Udruga može raspolagati svojom imovinom samo za ostvarivanje ciljeva i obavljanjem djelatnosti određenih statutom udruge, u skladu sa zakonom.

### **Članak 43.**

Udruga stječe imovinu skupljanjem članarine, dobrovoljnih priloga i darova, donacija iz proračuna, te iz drugi izvora, a sukladno zakonu.

#### **Članak 44.**

Udruga stječe prihode koje naplaćuje putem vlastitog računa i raspoređuje ih u skladu sa zakonom i ovim Statutom.

#### **Članak 45.**

Udruga samostalno uređuje unutrašnje odnose i poslovanje svojim općim aktima u skladu sa zakonom i ovim Statutom.

#### **Članak 46.**

Udruga samostalno odgovara za svoje obveze i zakonitosti rada.

#### **Članak 47.**

Izvješće o materijalno – financijskom poslovanju Nadzorni odbor podnosi Skupštini Udruge na razmatranje i prihvaćanje. Udruga sastavlja financijska izvješća prema propisima kojima se uređuje način financijskog poslovanja i vođenja računovodstva neprofitnih organizacija.

### **VIII. PRESTANAK RADA UDRUGE**

#### **Članak 48.**

Udruga prestaje sa radom u slučajevima predviđenim zakonom. U slučaju prestanka rada Udruge, imovina Udruge nakon izmirenja svih potraživanja pripast će nekoj udruzi, ustanovi ili zakladi, a na temelju odluke Skupštine. Skupština donosi odluku o prestanku rada Udruge 3/4 glasova od ukupnog broja članova Udruge.

### **IX. RJEŠAVANJE SPOROVA I SUKOBA INTERESA UNUTAR UDRUGE**

#### **Članak 49.**

Ako postoji spor između članova Udruge koji otežava ili onemogućuje rad Udruge te se ne može riješiti kroz postupke propisane ovim Statutom, članovi Udruge dužni su pokušati taj spor riješiti mirenjem. Za rješavanje spora/ sukoba interesa, Skupština imenuje arbitražno vijeće između članova udruge. Sastav, mandat, način odlučivanja vijeća uređuje se pravilnikom kojeg donosi skupština. Arbitražno vijeće u svom radu na odgovarajući način primjenjuje odredbe zakona o mjerenju. Odluka arbitražnog vijeća je konačna. Ukoliko spor/ sukob interesa nastane oko pitanja o kojima se podnosi zahtjev za upis promjena u registar udruga o kome odlučuje nadležni ured, nezadovoljni član najprije se obraća udruzi da riješi spor/ sukob interesa. Po konačnosti odluke

arbitražnog vijeća udruga podnosi nadležnom uredu zahtjev za upis promjena u registar udruga zajedno sa odlukom arbitražnog vijeća.

## **X. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Članak 50.**

Promjene i nadopune Statuta donosi Skupština Udruge prema odredbama članka 27. ovog Statuta.

### **Članak 51.**

Promjene i nadopune Statuta utvrđuje Predsjedništvo Udruge. Grupa od najmanje deset članova ima pravo Predsjedništvu Udruge predati prijedlog promjena i nadopuna Statuta kojega je Predsjedništvo dužno prihvatiti i izvršiti potrebne radnje da bi se on dao Skupštini na razmatranje. Promjene i nadopune Statuta dostavljaju se članovima Udruge radi upoznavanja s prijedlogom i stavljanja primjedbi u roku od 15 dana od dana njegova dostavljanja. Mišljenja, primjedbe i prijedlozi dostavljaju se Predsjedništvu na razmatranje, u roku od 30 dana od primitka teksta nacrtu Statuta. Nakon pribavljanja mišljenja, primjedaba i prijedloga, Predsjedništvo Udruge utvrđuje prijedlog Statuta.

### **Članak 52.**

Tumačenje odredaba ovog Statuta daje Skupština Udruge. Tumačenje drugih akata daje Predsjedništvo Udruge.

U Zagrebu, 03.07. 2015. godine

Dopredsjednik udruge:

---

#### **4.1.2. Statut Udruge studenata Fakulteta prometnih znanosti – TRANS – översättning**

I enlighet med artikel 13 i lagen om föreningar ("Narodne novine", nr 74/14) har fullmäktige för Trafikvetenskapliga fakultetens Studentkår - TRANS som möts den 3 juli 2015 antagit

**S T A D G A R**

# FÖR STUDENTKÅREN VID TRAFIKVETENSKAPLIGA FAKULTETEN – TRANS

## I. ALLMÄNT

### 1 §

Bestämmelser om namn, säte, representation; stämpelns utseende; om ändamål och handlingsområde(n) enligt ändamålen, verksamhet för att uppnå ändamålen; om sättet att säkerställa studentkårens offentliga agerande; om medlemskapsvillkor och uppsägning av medlemskap, om medlemmarnas rättigheter, plikter och skyldigheter samt disciplinära ansvar och sättet att föra medlemsförteckning, om studentkårens organ, dess sammansättning och sätt att sammankalla sammanträden, val, återkallelse, befogenheter, beslutfattande, mandatperiod samt sätt att sammankalla sammanträde i fall mandatet löpt ut; om val och återkallelse av studentkårens likvidator; om studentkårens upplösning; om tillgångar, sättet att förvärva och förfoga över tillgångar; om disposition av studentkårens tillgångar vid upplösning av studentkåren och om sättet att lösa tvister och intressekonflikter inom studentkåren samt andra frågor som är viktiga för studentkåren regleras av denna stadga.

### 2 §

Studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten (hädanefter: Studentkåren) är införd i registret hos det behöriga statliga organet i Republiken Kroatien och samtidigt införd i registret över studentkårer hos det behöriga ministeriet. Studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten är en självständig, partipolitiskt obunden och ideell juridisk person. Studentkårens verksamhetsområde är i Republiken Kroatien.

### 3 §

Studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten representeras av studentkårens ordförande och vice ordförande.

### 4 §

Studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten agerar självständigt, i enlighet med lagen, för att uppnå ändamålen och uppgifterna som angivits i denna stadga.

### 5 §

För att effektivare tillgodose egna intressen kan studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten,

i enlighet med lagen, förena sig med andra lämpliga kårer och föreningar i Republiken Kroatien och utomlands. Beslutet om föreningen fattas av studentkårens fullmäktige.

## **II. STUDENTKÅRENS NAMN OCH SÄTE**

### **6 §**

Studentkårens namn är Studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten – TRANS. Studentkårens namn förkortas TRANS. Studentkåren har sitt säte på Trafikvetenskapliga fakulteten på campus vid Universitetet i Zagreb (kro. ZUK), Borongajska 83, Facilitet 71, Zagreb.

### **7 §**

Studentkåren har ett emblem. Studentkårens officiella emblem består av stiliserade mörkblå versaler „TRANS“. Under överskriften „TRANS“ står studentkårens fulla namn, också i mörkblå versaler: „Studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten“. Ovanför bokstaven „A“ finns det en gul halvcirkel med en mörkblå oxfordmössa.

### **8 §**

Studentkårens stämpel är rektangulär och består av en vänster- och en högerdel. Stämpelns dimensioner är 50x22 mm. På den vänstra delen står emblemet som beskrivs i artikel 7 i denna stadga. Stämpeln består av stiliserade versaler „TRANS“. Under överskriften „TRANS“ står studentkårens fulla namn som också skrivs i versaler: „Studentkåren vid Trafikvetenskapliga fakulteten“. Ovanför bokstaven „A“ finns det en halvcirkel med en oxfordmössa.

### **9 §**

Det officiella memorandumet innehåller studentkårens emblem, fulla namn och adress med telefon- och faxnummer.

## **III. STUDENTKÅRENS ÄNDAMÅL, VERKSAMHETSOMRÅDE I ENLIGHET MED ÄNDAMÅLEN OCH AKTIVITETER**

### **10 §**

Studentkårens ändamål är att uppmuntra sina medlemmar och andra studenter på Trafikvetenskapliga fakulteten till ett meningsfullare deltagande i studier, vetenskaplig och yrkesmässig verksamhet, till flit och uthållighet i den egna, allmänna, professionella och

vetenskapliga utvecklingen både på grund- och forskarutbildningen. I enlighet med sina ändamål verkar studentkåren inom områden som utbildning, vetenskap och forskning, kultur, konst och mänskliga rättigheter.

#### **11 §**

Studentkåren strävar efter att förbättra kvaliteten och effektiviteten av studier vid Trafikvetenskapliga fakulteten, att skapa ett bättre studentliv och lösa anställningsproblem för examinerade studenter. Studentkåren utvecklar samarbete med närstående fakulteter, högskolor och studentkårer i Kroatien och utomlands. Studentkåren organiserar föredrag, konferenser, diskussioner på expertnivå, offentliga dialogmöten, studentmöten, resor, kultur-, underhållnings- och sportevenemang, och publicerar tidningar och tidskrifter i enlighet med lagen.

#### **12 §**

Studentkårens målgrupp med tanke på medlemskap och/eller personer studentkåren riktar sig till är studenter på grund-, avancerad och forskarnivå vid Trafikvetenskapliga fakulteten på Universitetet i Zagreb.

### **IV. OFFENTLIGHET I STUDENTKÅRENS VERKSAMHET**

#### **13 §**

Studentkårens verksamhet är offentlig. Offentlighet i studentkårens verksamhet uppnås genom rapportering i god tid till medlemmarna om Studentkårens verksamhet och viktiga händelser genom skriftliga rapporter, men också på kårfullmäktiges sammanträden, specialmöten och dessutom via medier eller på något annat lämpligt sätt.

### **V. MEDLEMSKAP I STUDENTKÅREN; MEDLEMMARNAS RÄTTIGHETER OCH SKYLDIGHETER**

#### **14 §**

Medlemmarna utgörs av ordinarie medlemmar och hedersmedlemmar.

#### **15 §**

Studentkårens ordinarie medlemskap kan förvärfvas av varje arbetsför medborgare i Republiken Kroatien som godkänner stadgan och studentkårens program, är heltids- eller deltidsstuderande vid Trafikvetenskapliga fakulteten på Universitetet Zagreb och som frivilligt samtycker till att bli

studentkårens medlem och regelbundet erlägger medlemsavgift. Studentkårens medlemskap förvärfvas genom att registrera sig på listan över ordinarie medlemmar och att registrera sig i medlemskapsregister som hålls av studentkårens sekreterare, och genom att betala registrerings- och medlemsavgift.

### **16 §**

Alla som tagit examen från Trafikvetenskapliga fakulteten eller studerar på forskarnivå kan, på individuell eller en ordinarie medlems begäran, bli hedersmedlemmar i studentkåren. Studentkårens hedersmedlemmar kan vara alla anställda vid Trafikvetenskapliga fakulteten som godkänner studentkårens stadga. Hedersmedlemskap kan tillfalla framstående forskare och universitetsrektorer. Studentkårens hedersmedlemskap förvärfvas genom att registrera sig på listan över hedersmedlemmar och att registrera sig i medlemskapsregister som hålls av studentkårens sekreterare. Listan över medlemmar förvaras elektroniskt och måste innehålla information om namn (titel), personnummer (OIB), födelsedatum, anslutningsdag, typ av medlemskap och utträdesdag. Listan över medlemmar är alltid tillgänglig för alla medlemmar och behöriga organ på begäran.

### **17 §**

Kårstyrelsen bestämmer medlems- och registreringsavgift för varje läsår.

### **18 §**

Studentkårens ordinarie medlemmar har rätt att delta och besluta om studentkårens verksamhet vid fullmäktigesammanträde, att välja och väljas till studentkårens organ, att informeras om verksamheten, och att komma med förslag för studentkårens arbete och uppmuntra det.

### **19 §**

Studentkårens hedersmedlemmar har rätt att närvara vid fullmäktigesammanträde, men har inte rätt att fatta beslut och kan inte välja och väljas till studentkårens organ. Hedersmedlemmar ska informeras om verksamheten och har rätt att lämna förslag, uppmuntra och hjälpa till studentkårens arbete.

### **20 §**

Det är varje medlems skyldighet att följa studentkårens stadga, kårfullmäktiges och kårstyrelsens riktlinjer och beslut, att främja studentkårens verksamhet med sina aktiviteter inom och utanför



studentkåren, och att uppnå dess ändamål och uppgifter. Det är varje medlems skyldighet att delta i alla studentkårens evenemang enligt sina möjligheter och preferenser, och att informera om den egna aktiviteten i studentkåren. Studentkårens medlemmar är skyldiga att skydda dess värdighet, rykte och intressen.

### **21 §**

Medlemskap i studentkåren upphör genom utträde eller uteslutning. Medlemmar träder ut ur studentkåren genom att skicka ett skriftligt meddelande om utträdet till kårstyrelsen. En medlem anses ha trätt ut ur studentkåren om det konstateras att han inte deltagit i någon av studentkårens aktiviteter på minst sex månader, vilket inte gäller för personer som är studentkårens medlemmar enligt artikel 16 i denna stadga. Ordinarie medlemskap i studentkåren upphör när man förlorar status som heltids- och deltidstudent.

### **22 §**

Studentkårens medlemmar blir föremål för en disciplinåtgärd om det fastställts att en medlem agerar i strid med studentkårens ändamål och uppgifter, stör ordningen i ramen av studentkårens aktiviteter eller agerar i strid med studentkårens stadga och program. Disciplinärt förfarande utförs av kårstyrelsen. Följande disciplinära åtgärder kan införas i disciplinära förfarandet:

- varning och
- uteslutning.

Varje medlem eller organ i studentkåren som avses i artikel 24 i denna stadga har rätt till att föreslå ett utvisningsförfarande från studentkåren mot en medlem i ett motiverat skriftligt förslag. Förslaget lämnas till studentkårens ordförande, som fattar beslut om att inleda utvisningsförfarandet mot en medlem i fall hen bedömer att det finns en anledning för uteslutning. Uteslutningsbeslut fattas av kårstyrelsens presidium tillsammans med två tredjedelars majoritet av alla kårstyrelsens medlemmar.

### **23 §**

Den uteslutna medlemmen har rätt att lämna in en invändning mot uteslutningsbeslutet till kårstyrelsen inom femton dagar efter mottagningen av kårstyrelsens uteslutningsbeslutet. Annars ska kårstyrelsens beslut betraktas som slutligt. Invändning lämnas in till kårstyrelsen och Studentkårens ordförande måste på grund av den sammankalla ett extraordinärt fullmäktigesammanträde inom 30 dagar, som ska fatta det slutliga beslutet om uteslutningen eller

uteslutningsbeslutets återgång. Kårfullmäktiges beslut är slutgiltigt och medlemmen har ingen rätt att överklaga det. Rättigheter och skyldigheter av den mot vilken uteslutningsförfarandet genomförs avbryts tills det slutliga beslutet har fattats.

## **VI. STUDENTKÅRENS SAMMANSÄTTNING OCH ORGAN**

### **24 §**

Studentkårens organ är: fullmäktige, studentkårens ordförande, kårstyrelsen och tillsynsstyrelsen.

### **FULLMÄKTIGE**

### **25 §**

Fullmäktige består av studentkårens ordinarie arbetsföra medlemmar.

### **26 §**

Det finns regelbundet sammanträde, valsammanträde, extraordinärt och högtidligt sammanträde.

Fullmäktige sammanträder regelbundet minst en gång om året, medan valsammanträde hålls vartannat år. Sammanträdet sammankallas av studentkårens ordförande. Beslutet om kårfullmäktiges sammankallande bestämmer dagordningen, dagen och platsen för sammanträdet. Studentkårens ordförande är skyldig att sammankalla kårfullmäktiges sammanträde på begäran av minst en tredjedel av studentkårens ordinarie medlemmar. I sin begäran om fullmäktiges sammanträde måste förslagsställare föreslå sammanträdet dagordning. Om studentkårens ordförande inte sammankallar kårfullmäktiges sammanträde inom 15 dagar från mottagandet av begäran som avses i punkt 5 i denna artikel, ska sammanträdet sammankallas av förslagsställaren som avses i punkt 5 i denna artikel. Beslutet bör innehålla ett utkast till preliminär dagordning, samt dagen och platsen för sammanträdet.

### **27 §**

Studentkårens ordförande innehar ordförandeskapet i fullmäktige, och i hans frånvaro fungerar vice ordförande som ordförande. I både ordförandens och vice ordförandens frånvaro ska fullmäktige i sammanträdet början välja en medlem som ska inneha ordförandeskapet genom öppen omröstning. Det förs protokoll från sammanträdet som permanent förvaras i studentkårens arkiv.

## **28 §**

Fullmäktige kan fatta ett giltigt beslut om minst hälften av fullmäktiges ordinarie medlemmar är närvarande, och beslut fattas med enkel majoritet av de närvarande medlemmarna.

## **29 §**

Kårfullmäktiges arbetsuppgifter omfattar: att bestämma studentkårens utvecklingspolitik, anta och ändra studentkårens stadga, godkänna den ekonomiska planen och slutredovisningen, utarbeta och ändra arbetsprogrammet, anta andra rättsakter och beslut som är viktiga för studentkårens arbete, välja och avsätta kårstyrelsens medlemmar, välja och avsätta Studentkårens ordförande och vice ordförande, välja studentkårens likvidator, överväga och anta rapporter om studentkårens arbete, ge riktlinjer för studentkårens arbete, vid behov godkänna nämnder, kommissioner och liknande organ samt med deras uppgifter, besluta om studentkårens upplösning, utföra andra uppgifter som avses i lagen eller stadgan.

## **30 §**

Fullmäktige kan avsätta kårstyrelsen, studentkårens ordförande och vice ordförande och tillsynsstyrelsen även före utgången av mandaten de valdes till ifall de inte fullgör uppgifter som de anförtrotts. Ifall kårfullmäktige avsätter hela kår- eller tillsynsstyrelsen väljs det en ny med fullständigt mandat och ifall den avsätter kår- eller tillsynsstyrelsens enskilda ledamot väljs det en ny ledamot till mandatet han valdes till. Ifall kår- eller tillsynsstyrelsen enskilda ledamot själv begär sin avgång måste kårfullmäktige vid sitt första sammanträde fatta beslut om begäran om avsättning. Ifall organens mandat redan löpt ut är det den sista personen som registrerats som företrädare eller en tredjedel av studentkårens ledamöter som var upptagna på listan över medlemmar före utgången av organens mandatperioder som sammankallar sammanträdet.

## **KÅRSTYRELSEN**

### **31 §**

Kårstyrelsen består av sju medlemmar. Dessa är: studentkårens ordförande, studentkårens vice ordförande och fem medlemmar. Kårstyrelsens medlemmar väljs av ordinarie medlemmar vid fullmäktiges valsammanträde. Kårstyrelsen är ett exekutivt och operativt kollegialt organ.

### **32 §**

Kårstyrelsen: väljer, utser och avsätter studentkårens sekreterare bland sina egna medlemmar,

fastställer förslaget till arbetsprogrammet och stadgan som ges till fullmäktige för övervägande och godkännande, fastställer förslag till aktivitetsprogram och arbetsplaner, tar hand om genomförandet av det antagna arbetsprogrammet och fullmäktiges beslut, förvaltar studentkårens tillgångar, lägger fram rapporter om fullmäktiges verksamhet, utser kommissioner och liknande organ efter behov, och tilldelar dem uppgifter, utför andra uppgifter som avses i stadgan och studentkårens andra allmänna akter.

### **33 §**

Kårstyrelsens beslut fattas med en majoritetsröstning av alla kårstyrelsens medlemmar.

Kårstyrelsens sammanträden hålls efter behov enligt ordförandeens beslut, och måste hållas minst en gång under tre månader. Ordförande måste sammankalla kårstyrelsens sammanträde på begäran av minst två kårstyrelsens medlemmar genom en skriftlig motivering som föreslår dagordningen, dagen och platsen för sammanträdet.

### **34 §**

Kårstyrelsen ansvarar för sitt arbete inför kårfullmäktige. Kårstyrelsen lämnar in en årlig rapport om sitt arbete till kårfullmäktige. Minst en medlem i kårstyrelsen måste vara förstaårsstudent. Mandatperioden för kårstyrelsens medlemmar är två år. Avsättning av kårstyrelsens medlemmar sker i enlighet med artikel 30 i denna stadga. Varje medlem i kårstyrelsen kan begära den egna avgången före utgången av sin mandatperiod, men måste utföra sina arbetsuppgifter innan fullmäktige fattat beslut om avgång.

## **STUDENTKÅRENS ORDFÖRANDE**

### **35 §**

Studentkårens ordförande är också kårstyrelsens ordförande. Studentkårens ordförande kan inte vara förstaårsstudent. Studentkårens ordförande väljs för en mandatperiod på två år, och kan sedan bara återväljas en gång. Avsättning av studentkårens ordförande sker i enlighet med artikel 30 i denna stadga. Studentkårens ordförande kan begära den egna avgången före utgången av mandatperioden hen valdes för, men måste utföra sina arbetsuppgifter innan fullmäktige fattat beslut om avgång.

### **36 §**

Studentkårens ordförande: styr studentkårens arbete och företräder det i enlighet med lagen,

studentkårens stadga samt fullmäktiges och kårstyrelsens beslut, inleder diskussion om vissa frågor från fullmäktiges och kårstyrelsens verksamhetsområde, tar hand om att bekanta allmänheten med kårfullmäktiges och dess organs verksamhet, hanterar fullmäktiges och kårstyrelsens arbete, utför andra uppgifter som avses i denna stadga. Studentkårens ordförande lämnar in en rapport om både sitt och kårstyrelsens arbete till kårfullmäktige.

## **STUDENTKÅRENS SEKRETERARE**

### **37 §**

Studentkårens sekreterare väljs, utses och avsätts av kårstyrelsen till en mandatperiod på två år för att utföra administrativa uppgifter i studentkåren. Studentkårens sekreterare för register över medlemmar.

## **TILLSYNSSTYRELSEN**

### **38 §**

Tillsynsstyrelsen består av tre medlemmar som väljs och avsätts av fullmäktige bland ordinarie medlemmar. Fullmäktige utser tillsynsstyrelsens ordförande bland tre utvalda medlemmar. Tillsynsstyrelsens medlemmar har en mandatperiod på två år, och kan sedan bara återväljas till tillsynsstyrelsen en gång. Avsättning av tillsynsstyrelsens medlemmar sker i enlighet med artikel 30 i denna stadga. Varje medlem i tillsynsstyrelsen kan begära den egna avgången före utgången av sin mandatperiod, men måste utföra sina arbetsuppgifter innan kårfullmäktige fattat beslut om avgång.

### **39 §**

Tillsynsstyrelsens ordförande sammankallar sammanträdet efter behov, minst en gång i halvåret. Tillsynsstyrelsens beslut fattas med en majoritetsröstning av alla tillsynsstyrelsens medlemmar. Studentkårens tillsynsstyrelse övervakar och utövar tillsyn över verksamheten av de organ som fastställs i denna stadga. Den informerar kårfullmäktige och detta organ vars arbete övervakas om sitt fynd och sin åsikt. Tillsynsstyrelsen fastställer om studentkårens verksamhet är i enlighet med lagen, stadgan och andra studentkårens akter. Tillsynsstyrelsen övervakar särskilt studentkårens materiella och ekonomiska verksamhet.

### **40 §**

Om tillsynsstyrelsen konstaterar oegentligheter som avser kårorganens verksamhet har den, efter

ett enhälligt beslut av alla tre medlemmar, rätt att sammankalla kårfullmäktiges extraordinära sammanträde, i enlighet med artikel 26 punkt 5, 6, 7 och 8 i denna stadga. Ifall fullmäktige vid sitt extraordinära sammanträde fastställer att det är nödvändigt, inleder tillsynsstyrelsens ordförande förfarandet för avsättning av organet eller studentkårens medlem som förfarandet har inletts mot. Studentkårens fullmäktige fattar beslut om att avsätta eller upphäva avsättningsförfarandet för organet eller medlemmen. Kårfullmäktiges beslut är slutgiltigt och medlemmen eller organet har ingen rätt att överklaga det. Om det ligger inom dess verksamhetsområde, utser fullmäktige ett nytt organ eller en ny medlem vid samma sammanträde. Avsättningen sker i enlighet med artikel 30 i denna stadga.

## **STUDENTKÅRENS LIKVIDATOR**

### **41 §**

Studentkårens likvidator väljs och återkallas av fullmäktige på kårstyrelsens förslag. Studentkårens likvidator kan vara icke-medlem, men måste ha lämplig expertkunskap för att kunna ta hand om fördelning av studentkårens tillgångar. Studentkårens likvidator representerar studentkåren i ett likvidationsförfarande och införs vid inledning av likvidationsförfarandet i register som studentkårens behöriga företrädare innan studentkåren upplöses och raderas från registret. Likvidator har rätt till ersättning för sitt arbete från studentkåren, som fastställts av kårstyrelsen vid det första sammanträde efter likvidators utnämning.

## **VII. STUDENTKÅRENS TILLGÅNGAR**

### **42 §**

Studentkårens tillgångar består av:

- medel som studentkåren förvärvat genom medlemsavgifter, frivilliga bidrag och gåvor,
- medel som studentkåren förvärvas genom aktiviteter för att uppnå ändamål, finansiering av studentkårens program och projekt från statsbudgeten och budgeter från delstatliga (regionala) eller lokala självstyrelseorgan samt fonder och/eller från utländska källor,
- fastigheter och lös egendom,
- annan egendomsrätt.

Studentkåren kan förfoga över sina tillgångar enbart för att uppnå ändamål och utföra aktiviteter som angivits i studentkårens stadga, i enlighet med lagen.

#### **43 §**

Studentkåren förvärvar tillgångar genom medlemsavgifter, frivilliga bidrag och gåvor, bidrag från budgeter och från andra källor, i enlighet med lagen.

#### **44 §**

Studentkåren genererar inkomster som samlas på eget konto och fördelas i enlighet med lagen och denna stadga.

#### **45 §**

Studentkåren reglerar interna relationer och verksamheten på egen hand i sina allmänna akter, i enlighet med lagen och denna stadga.

#### **46 §**

Studentkåren tar själv ansvar för sina plikter och verksamhetens laglighet.

#### **47 §.**

Tillsynsstyrelsen rapporterar om materiell och ekonomisk verksamhet till kårfullmäktige för övervägande och godkännande. Studentkåren utarbetar finansiella rapporter enligt föreskrifterna som reglerar ekonomiska verksamheter och bokföringen för icke-vinstdrivande organisationer.

### **VIII. STUDENTKÅRENS UPPLÖSNING**

#### **48 §**

Studentkåren upphör med verksamheten i fall som anges i lagen. Vid studentkårens upplösning, efter att alla skulder betalats, kommer studentkårens tillgångar tillfalla någon förening, institution eller stiftelse, baserat på fullmäktiges beslut. Fullmäktige fattar beslut om studentkårens upplösning med tre fjärdedelar av alla studentkårens i röstningen deltagande medlemmar.

### **IX. TVIST- OCH INTRESSEKONFLIKTLÖSNING INOM STUDENTKÅREN**

#### **49 §**

Om det finns en tvist mellan studentkårens medlemmar som försvårar och omöjliggör studentkårens verksamhet och som inte kan lösas genom de förfaranden som föreskrivs i denna stadga måste studentkårens medlemmar försöka lösa den genom försoning. Fullmäktige utser skiljenämnden bland egna medlemmar för att lösa tvisten/ intressekonflikten. Skiljenämndens sammansättning, mandat och beslutsfattande regleras av reglementet som antagits av

fullmäktige. Skiljenämnden använder bestämmelserna i lagen om mätning i sitt arbete på ett lämpligt sätt. Skiljenämndens beslut är slutligt. Om tvist/ intressekonflikt uppstår kring frågor som kräver begäran om införande av förändringar i föreningsregistret som beslutas av det behöriga kontoret, bör den missnöjda medlemmen först adressera studentkåren för att lösa tvisten/ intressekonflikten. Efter skiljenämndens slutliga beslut lämnar studentkåren in en begäran om införande av förändringar i föreningsregistret tillsammans med skiljenämndens beslut till det behöriga kontoret.

## **X. ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄMMELSER**

### **50 §**

Förändringar och komplettering av stadgan antas av kårfullmäktige i enlighet med alla punkter i artikel 27 i denna stadga.

### **51 §**

Kårstyrelsen bestämmer om förändringar och komplettering av stadgan. En grupp på minst tio medlemmar har rätt att förelägga kårstyrelsen ett förslag till förändringar och komplettering av stadgan som kårstyrelsen måste anta och vidta nödvändiga åtgärder för att lägga fram det till fullmäktige för övervägande. Förändringar och komplettering av stadgan överlämnas till Studentkårens medlemmar för att få kännedom om förslaget och göra invändningar mot det inom 15 dagar från förslagets erhållande. Omdömen, anmärkningar och förslag ska levereras till kårstyrelsen för övervägande, inom 30 dagar från erhållandet av stadgans preliminära text. Efter att den fått dessa omdömen, anmärkningar och förslag fastställer kårstyrelsen förslaget till stadgan.

### **52 §**

Kårfullmäktige beslutar om tolkning av bestämmelserna i denna stadga.

Kårstyrelsen beslutar om tolkning av andra akter.

Zagreb, 2015-07-03

Studentkårens viceordförande:

---



## **4.2. Populärvetenskaplig artikel**

### **4.2.1. Kako preživjeti obitelj u doba korone?**

#### **Kako preživjeti obitelj u doba korone?**

##### **1. dio: Kako se nositi s nesuglasticama?**

Situacija pandemije u kojoj se nalazimo dovela je do toga da trenutno trebamo boraviti u svojim domovima, mnogi sa svojim obiteljima. U uobičajenim životnim uvjetima prirodno je da će se javiti nesuglasice u obitelji pa je i u narednom periodu izolacije i pojačane interakcije među ukućanima očekivana i češća pojava neslaganja i prepirki. Međutim, postoje načini na koje se takve situacije mogu ublažiti, a glavni alati mogu biti slušanje, dogovor i kompromis.

U obiteljima se zna događati da su različitim generacijama različite stvari važne. Tako roditeljima primjerice može biti važnije očistiti stan, urediti dvorište i skuhati ručak, dok je adolescentima možda važnije iskoristiti vrijeme za spavanje, nadoknađivanje propuštenih serija ili bavljenje nekim hobbijem za kojeg do sada nisu imali vremena. Česti je izvor nesuglasica u obitelji kad se potrebe jednog člana kose s potrebama drugog člana. Važno je da ukućani iskomuniciraju jedni drugima ono što im je važno i na taj način postavje granice ponašanja koje su im prihvatljive. Isto kao što djeca imaju pravo izraziti svoje potrebe, želje i osjećaje, tako je važno da saslušaju potrebe, želje i osjećaje svojih roditelja. Pri tome treba zapamtiti da drugu osobu moramo zaista slušati sa zanimanjem, kako bismo razumjeli što nam želi reći, a ne kako bismo čim osoba dovrši rečenicu „skočili“ na protuargument.

Kod pojave nesuglasica važno je otvoreno iskomunicirati ono što nas kod druge osobe smeta, ali da je pri tome ne napadamo. Ali kako to postići?

**KOMUNIKACIJA JE KLJUČ** – Način komunikacije koji može biti vrlo koristan u situacijama neslaganja zove se ja-poruke. Ja-poruke, kao što i sam njihov naziv govori, temelje se na tome kako se osjećaš i kako ponašanje druge osobe utječe na tebe. Njihova je glavna svrha povećati vjerojatnost da će druga osoba čuti kako se osjećaš, što ti smeta, koje su tvoje potrebe. S druge strane, često smo kod nesuglasica s obitelji naviknuli koristiti ti-poruke. Ti-poruke usmjerene su

na drugu osobu i njima izražavamo što mi mislimo o tome kakva je druga osoba. Često na taj način generaliziramo o osobi, tj. ne usmjeravamo se na njeno konkretno ponašanje, već govorimo o njezinim osobinama i zbog toga ljudi takve poruke vrlo lako dožive kao osobni napad.

Ja-poruke sastoje se od tri dijela:

- 1) Opis toga kako se osjećaš
- 2) Opis konkretnog tuđeg ponašanja
- 3) Opis tvoje želje ili potrebe

Zamislimo situaciju u kojoj mama želi razgovarati sa sinom, a on se istovremeno dopisuje sa svojim prijateljima. Njezino izražavanje može ići u dva smjera:

Ti-poruka: „Stalno gledaš u taj mobitel i ništa me ne slušaš, makni se s njega dok govorim, nikamo ti neće pobjeći!“

Ja-poruka: Osjećam se zanemareno (1) kada gledaš u mobitel dok razgovaramo (2) i voljela bih kada bi mogao obratiti pažnju na mene dok govorim (3).

Važno je napomenuti da korištenje ja-poruka ne znači da ćemo automatski dobiti od druge osobe ono što želimo, ali na taj način ipak povećavamo šansu da će druga osoba zaista čuti to kako je nama, što može biti prvi korak ka postizanju dogovora. Osim izražavanja vlastitih osjećaja, važno je i drugu osobu pitati kako je njima, nije dobro podrazumijevati da znamo kako je drugoj osobi i zašto se ponaša na određeni način. Dodatan izvor teškoća u komunikaciji u situacijama neslaganja često je i traženje krivca za situaciju. Ako je netko u pravu, a drugi u krivu, znači da postoji pobjednik i pobijeđeni, što nije pozicija iz koje je lako postići dogovor. Umjesto traženja krivca, što nije konstruktivno za rješavanje problema, treba se usmjeriti na traženje dogovora koji će svima odgovarati. Pri tome treba biti zaista spreman na uviđanje vlastitog doprinosa situaciji i otvoren za postizanje kompromisa.

Primjer situacije sukoba, kakvu ste možda i imali u svojim domovima ovih dana, može izgledati ovako:

– Mama kreće usisavati u 8 ujutro, a zna da sin liježe puno kasnije od nje i budi se obično oko 10 ili 11 sati. Na to sin izlazi iz sobe.

Situacija 1:

Sin: Zašto mi ovo radiš? Tebe boli briga za to što ja spavam. Kada ti legneš spavati navečer ja moram biti tiho, a ti meni ovako. Baš si bezobzirna!

(Najprije je sin postavio optužujuće pitanje, bolje je izbjegavati riječ zašto jer se često doživljava kao napad; osim toga, umjesto da se usmjerio samo na konkretnu situaciju usisavanja, on opisuje mamu kao bezobziru.)

Mama: Ja sam bezobzirna?? Ako sam ja bezobzirna, ti si onda lijen! Nikada ništa ne radiš, ne bi te ubilo da malo mrdneš prstom. Najlakše je samo spavati do tri popodne!

(Mama se osjeća napadnuto te stoga i ona opisuje sina kao lijenog, a ne opisuje neko njegovo konkretno ponašanje. Nadalje, treba izbjegavati ekstremne izjave poput nikad, uvijek, stalno i sl., takve riječi mogu nam biti znak da pretjerujemo i da situacija vjerojatno nije zaista takva. Osim toga, kada mama kaže „mrdneš prstom“, time ne izražava nikakvu svoju konkretnu potrebu – bilo bi bolje reći npr.: Voljela bih da preuzmeš na sebe usisavanje stana i pranje suđa. Na kraju kaže da je najlakše spavati do tri popodne, a sin spava do 11 pa se takvim pretjeranim izjavama dodatno potpiruju nesuglasice.)

Sin: Ajde molim te, kad sam ja zadnji puta spavao do 3 popodne?? A nije istina ni da ništa ne radim po kući! Jučer sam oprao suđe. Ti nemaš pojma o čemu pričaš! Zašto me jednostavno ne možeš pustiti na miru...

Vidimo da situacija brzo može eskalirati od konkretnog ponašanja buđenja radi usisavanja do toga da je sin lijen a mama bezobzirna. Sada možemo prikazati kako se situacija može drugačije odviti:

Situacija 2:

Sin: Mama, osjećam se frustrirano kada usisavaš kuću dok ja još spavam i volio bih kada bi pričekala dok se ne probudim, oko 10, 11 sati.

Mama: Meni je žao što sam te probudila, ali ja danas imam u planu očistiti cijeli stan i još skuhati ručak. Nisam mogla čekati dok se ne probudiš. Voljela bih da mi pomogneš i preuzmeš neke kućanske poslove pa onda drugi puta neću morati krenuti čistiti tako rano.

Sin: Okej, ako će to značiti da mogu na miru spavati do kad želim, idući put ću ti pomoći. Ali molim te mi najavi ranije pa da se dogovorimo što ja točno trebam raditi.

U ovoj situaciji majka i sin razgovarali su o konkretnom problemu i nisu napadali jedni druge. Sin je izrazio da mu je važno naspavati se, a mama da joj je važno da ne obavlja sve kućanske poslove sama.

Za kraj, treba imati na umu da je za rješavanje situacija nesuglasica u obitelji potrebno biti iskreno otvoren za dogovor i ostaviti po strani potrebu da budemo „u pravu“. Ovakve vještine komuniciranja u obitelji teško je postići preko noći i potrebno ih je vježbati na svakodnevnim situacijama. Međutim, jednom kada ih usvojite mogu vam postati koristan alat za nošenje sa sukobima, pa čak i u ovim napetim vremenima.

## A ŠTO AKO ŽIVIM U DISFUNKCIONALNOJ OBITELJI?

Neki među nama žive u obiteljima čiji svakodnevni problemi nadilaze obične nesuglasice, tu u prvom redu mislimo na obitelji u kojima ukućani trpe različite oblike zlostavljanja. Ako netko takav čita ovaj tekst, želimo reći da ne moraš kroz to prolaziti sam ili sama i da postoje ljudi koji ti čak i u ovakvim vremenima mogu i žele pomoći. Možeš nazvati telefonsku liniju Hrabrog telefona, koji zbog trenutne situacije u zemlji radi skraćeno, svakim radnim danom od 9 do 15 sati na broj 116 111. Osim toga, postoji i chat Hrabrog telefona na njihovoj web stranici na koji se možeš javiti svakim radnim danom od 15 do 19 sati, a tu je i opcija savjetovanja putem E-maila savjet@hrabritelefon.hr . Roditelji se mogu sa svojim brigama javiti na broj 0800 0800.

## **2. dio: Kako povezati obitelj?**

Nakon što smo ugasili vatru i krenuli učiti kako bolje razgovarati u situacijama kada smo sukobljeni, i dalje nam ostaje situacija u kojoj smo zatvoreni u svoje domove. U narednim danima, kada su glavne riječi „karantena“ i „izolacija“, važno je imati na umu da obitelj može biti izvor osjećaja zajedništva i podrške. Obiteljska druženja često radi tempa današnjeg modernog načina života pate zbog posla, škole, zadaća, kućanskih poslova, treninga... Bilo bi dobro da ne gledamo na ovo vrijeme kao neku prisilu, nego da pogledamo drugim očima i vidimo priliku da se s obitelji zbližimo i podijelimo zajedničke interese.

– Odredite vrijeme u danu koje će biti određeno za zajednička obiteljska druženja. Ugodna i zabavna druženja skrenut će misli s teških tema i povećati razinu ugodnih interakcija i dobre obiteljske atmosfere. Svaka obitelj je jedinstvena i stoga svi članovi skupa mogu dogovoriti kakve aktivnosti ćete zajedno raditi. Obrišite prašinu s društvenih igara na koje ste zaboravili, vratite se na klasike kao što je primjerice grad-država ili na internetu potražite ideje za neke potpuno nove društvene igre.

– Budite kreativni. Možete imati likovnu radionicu, pokušati pisati kratke priče ili pjesme, imati karaoke večer i sl., a možete od toga napraviti i neko natjecanje i dijeliti nagrade (prva nagrada toaletni papir, druga nagrada kvasac). Monotoniju možete razbiti i na način da organizirate formalnu večeru za koju će se svi članovi obitelji obući u svečanu odjeću i srediti, večerati možete uz klasičnu glazbu i svijeće. Roditelji male, predškolske djece mogu osmisliti kreativne nove aktivnosti kako bi ih uspjeli zabaviti u vrijeme kad su igrališta zatvorena. Mogu djecu naizgled uključiti u obavljanje kućanskih poslova kako bi se osjećali važno (primjerice dati da mijese tijesto ili vam dodaju odjeću za sušenje iz košare). Roditelji s malo starijom djecom mogu imati i druženja inspirirana emisijom „Večera za 5“, gdje će svaki dan ručak spremi drugi član obitelji pa na kraju mogu odabrati pobjednika.

Razgovarajte s obitelji, ali ne o koronavirusu. Djeco i mladi, pitajte roditelje o tome kako su se upoznali, kakvi su bili kad su bili vaših godina, kako im je na poslu, kakvi su im kolege. Roditelji, pitajte djecu detaljnije o njihovim interesima, snovima i željama, o ljudima s kojima se druže. Pokažite iskren interes jedni za druge i time možete pojačati povezanost. Toplo preporučamo da umjesto konstantnog traženja vijesti o broju oboljelih, po internetu potražite ideje za druženja s obitelji, zaista ih ne manjka, a više će vam biti od koristi.

Na kraju je važno zapamtiti da ne treba zamarati se i razmišljati toliko o ograničenjima ove situacije. Umjesto toga, usmjerimo se na prilike koje nam ona pruža za druženje s obiteljima i sjetimo se koliko nam se puta dogodilo da nismo stigli vidjeti obitelj radi brojnih obaveza. U vremenima kada se čini da nam je puno toga oduzeto, vrijeme za obitelj nam je ipak darovano – iskoristite ga.

## A ŠTO AKO ŽIVIM U DISFUNKCIONALNOJ OBITELJI?

Neki među nama žive u obiteljima čiji svakodnevni problemi nadilaze obične nesuglasice, tu u prvom redu mislimo na obitelji u kojima ukućani trpe različite oblike zlostavljanja. Ako netko takav čita ovaj tekst, želimo reći da ne moraš kroz to prolaziti sam ili sama i da postoje ljudi koji ti čak i u ovakvim vremenima mogu i žele pomoći. Možeš nazvati telefonsku liniju Hrabrog telefona, koji zbog trenutne situacije u zemlji radi skraćeno, svakim radnim danom od 9 do 15 sati na broj 116 111. Osim toga, postoji i chat Hrabrog telefona na njihovoj web stranici na koji se možeš javiti svakim radnim danom od 15 do 19 sati, a tu je i opcija savjetovanja putem E-maila [savjet@hrabritelefon.hr](mailto:savjet@hrabritelefon.hr). Roditelji se mogu sa svojim brigama javiti na broj 0800 0800.

Za više o ovoj temi pogledajte i naš video u suradnji sa [srednja.hr](http://srednja.hr): Kako preživjeti obitelj u doba korone?

### **4.2.2. Kako preživjeti obitelj u doba korone? – översättning**

#### **Hur ska man handskas med familjen i coronatider?**

##### **Del 1: Hur ska man hantera konflikter?**

Pandemin vi befinner oss i har lett till att vi nuförtiden måste stanna hemma, många med sin familj. Under normala levnadsförhållanden är det naturligt att det uppstår konflikter i familjen. Därför kan man under den kommande perioden av isolation och ökad familjeinteraktion förvänta sig mer oenigheter och konflikter. Men det finns sätt på vilka sådana situationer kan mildras, och de viktigaste verktygen för detta kan vara lyssnande, försoning och kompromiss.

Det kan hända att olika generationer i familjen prioriterar olika saker. Till exempel kan det för föräldrar vara viktigare att städa lägenheten, ordna trädgården och laga mat medan tonåringar kanske föredrar att utnyttja tiden till att sova, kolla ikapp serier de missat eller utöva en hobby de hittills inte haft tid för. En vanlig konfliktkälla i familjen är att en familjemedlems behov står i motsättning till en annan familjemedlems behov. Det är viktigt att familjemedlemmar berättar för varandra om vad som är viktigt för dem och på detta sätt bestämmer gränsen för beteende som anses som acceptabelt. Precis som barn har rätt att uttrycka sina behov, önskemål och känslor, så är det också viktigt att de lyssnar på sina föräldrars behov, önskemål och känslor. Dessutom bör man komma ihåg att man verkligen måste lyssna på den andra personen med intresse för att förstå vad hen vill berätta för oss, och inte bara för att argumentera emot detta så snart personen slutfört meningen.

När konflikter uppstår är det viktigt att öppet berätta om vad vi stör oss på med den andra personen, men utan att attackera hen. Men hur gör man det?

KOMMUNIKATION ÄR NYCKELN – Ett kommunikationssätt som kan vara väldigt nyttigt i konfliktsituationer kallas för jag-budskap. Jag-budskap, som namnet antyder, baseras på hur du känner dig och hur den andra personens beteende påverkar dig. Deras huvudsyfte är att öka sannolikheten för att den andra personen får veta hur du känner dig, vad är det som stör dig, vilka dina behov är. Vi är dock mer vana vid att använda du-budskap vid konfliktsituationer i familjen. Du-budskap riktar sig mot den andra personen och uttrycker vår uppfattning om hur denna person är. På detta sätt talar vi allmänt om personen, dvs. vi fokuserar inte på ett konkret beteende utan pratar om personens egenskaper och på grund av detta upplever människor lätt sådana budskap som ett personligt påhopp.

Jag-budskap består av tre delar:

- 1) Beskrivning av hur du känner dig
- 2) Beskrivning av någons konkreta beteende
- 3) Beskrivning av din önskan eller ditt behov

Låt oss föreställa situationen där en mamma vill prata med sin son medan han samtidigt skriver med sina vänner. Hennes budskap kan te sig på två olika sätt:

Du-budskapet: „Du tittar hela tiden på mobilen och lyssnar inte på mig, lägg den ifrån dig medan jag pratar med dig, den ska ingenstans!“

Jag-budskapet: Jag känner mig försummad (1) när du tittar på mobilen medan vi pratar med varandra (2) och jag skulle gärna vilja att du är uppmärksam på mig när jag talar (3).

Det är viktigt att påpeka att användning av jag-budskap inte betyder att man automatiskt får det man vill ha från den andra personen, men på detta sätt ökar dock chansen att den andra personen verkligen lyssnar på hur vi känner oss, vilket kan vara det första steget mot försoning. Förutom att uttrycka de egna känslorna är det viktigt att fråga den andra personen hur de mår. Det är inte bra att anta att vi vet hur den andra personen känner sig och varför personen beter sig på ett visst sätt. En annan vanlig källa till kommunikationssvårigheter i konfliktsituationer är sökandet efter en syndabock. Om den ena har rätt och den andra har fel, betyder det att det finns en vinnare och en förlorare, vilket inte är en bra utgångspunkt för att nå en överenskommelse. I stället för att leta efter den skyldige, vilket inte är konstruktivt för att lösa problemet, bör man fokusera på att leta efter en överenskommelse som passar alla. Därmed måste man verkligen vara beredd att inse det egna bidraget till situationen och vara öppen för kompromiss.

Ett exempel på en konfliktsituation, som du kanske redan upplevt hemma i dessa dagar, kan se ut så här:

– Mamman börjar dammsuga klockan 8 på morgonen och vet att sonen går till sängs mycket senare än hon och vanligen stiger upp klockan 10 eller 11. Sonen går ut ur rummet.

Situation 1:

Son: Varför gör du det här mot mig? Du bryr dig inte om att jag sover. När du går till sängs på kvällen måste jag vara tyst, och så här tackar du mig. Du är hänsynslös!



(Först och främst ställde sonen en anklagande fråga, det är bättre att undvika ordet *varför* eftersom det ofta uppfattas som en attack. Dessutom, istället för att bara fokusera på den konkreta situationen, alltså dammsugning, beskriver han sin mamma som hänsynslös.)

Mamma: Jag är hänsynslös?? Om jag är hänsynslös, då är du lat! Du gör aldrig någonting, det skulle inte döda dig att hjälpa till lite. Det är lättast att bara sova tills tre på eftermiddagen!

(Mamman känner sig attackerad och beskriver på grund av detta sonen som lat i stället för att beskriva hans konkreta beteende. Dessutom bör man undvika extrema yttranden som aldrig, alltid, ständigt osv., sådana ord kan signalera att vi överdriver och att situationen förmodligen inte är så som den verkar. För övrigt, när mamman säger „hjälpa till“ är det inte hennes konkreta behov. Det skulle vara bättre att säga t.ex. „Jag vill att du tar över dammsugningen och disken. Till slut säger hon att det är lättast att bara sova tills tre på eftermiddagen, men sonen sover tills kl. 11. Sådana överdrivna yttranden förvärrar ytterligare konflikter.)

Son: Men kom igen nu! När har jag sist sovit fram till klockan 3 på eftermiddagen?? Och det är inte sant att jag inte hjälper till hemma! Jag diskade igår. Du har ingen aning om vad du pratar om! Varför kan du inte bara lämna mig i fred...

Som vi ser kan situationen eskalera snabbt från ett konkret beteende, alltså att man blivit väckt på grund av dammsugning till att sonen beskrivs som lat och mamman som hänsynslös. Nu visar vi hur situationen kan ta en helt annan riktning:

Situation 2:

Son: Mamma, jag känner mig frustrerad när du dammsuger medan jag sover och jag skulle vilja att du väntar tills jag vaknar, runt kl. 10, 11.

Mamma: Jag beklagar att jag väckte dig, men idag vill jag städa hela lägenheten och sedan laga lunch. Jag kunde inte vänta tills du vaknade. Jag skulle vilja att du hjälper mig och tar över några hushållssysslor så att jag inte behöver börja städa så tidigt nästa gång.

Son: Okej, om det betyder att jag kan sova i fred så länge jag vill, så hjälper jag dig nästa gång. Snälla, låt mig veta i förväg så att vi kan enas om vad exakt jag skulle göra.

I denna situation har mamman och sonen pratat om ett konkret problem och inte attackerat varandra. Sonen har påpekat att det är viktigt för honom att sova ut och mamman att det är viktigt för henne att inte göra allt hushållsarbete ensam.

Till sist bör man komma ihåg att man måste vara uppriktigt öppen för försoning och ge upp behovet att ha "rätt" för att lösa konfliktsituationer i familjen. Sådana kommunikationsförmågor i familjen är svåra att uppnå över en natt och bör övas i vardagliga situationer. Men, efter att man antagit dem kan de vara ett nyttigt verktyg för konflikthantering, även i dessa spända tider.

## OCH OM JAG LEVER I EN DYSFUNKTIONELL FAMILJ?

Några av oss bor i familjer vars vardagliga problem består i mer än bara tvister, vi tänker i första hand på familjer där familjemedlemmar utsätts för olika typer av våld. Om någon ur en sådan familj läser den här texten, så vill vi bara säga att du inte behöver gå igenom detta ensam och att det finns människor som även i dessa tider kan och vill hjälpa dig. Du kan ringa telefonlinjen för barn och ungdomar *Hrabri telefon*, som på grund av den nuvarande situationen i landet arbetar deltid, varje arbetsdag från kl. 9.00 till 15.00 på numret 116 111. Dessutom har *Hrabri telefon* också en chatt på sin webbsida på vilken de kan nås arbetsdagar från kl. 15.00 till 19.00, och det finns också möjlighet att få stöd genom mail på [savjet@hrabritelefon.hr](mailto:savjet@hrabritelefon.hr). Föräldrar kan ringa 0800 0800 med sina bekymmer.

## **Del 2: Hur ska man förena familjen?**

Efter att vi släckt elden och börjat lära oss att kommunicera bättre med varandra i konfliktsituationer sitter vi fortfarande kvar med situationen där vi är inlåsta i våra hem. Under de kommande dagarna med „karantän“ och „isolering“ som nyckelord är det viktigt att komma ihåg att familjen kan vara en källa till samhörighet och stöd. Familjesammankomster lider ofta på bekostnad av arbete, skola, läxor, hushållsarbete samt träning på grund av dagens moderna livsstil. Vi skulle inte betrakta dessa tider som ett tvång, utan se på dem med andra ögon och inse möjligheten att närma sig familjen och dela gemensamma intressen med varandra.

– Välj en tid på dagen som ska avsättas till familjestunden. Trevliga och roliga sammankomster avleder tankarna från tuffa ämnen och bidrar till nivån av trevliga interaktioner och en bra familjestämning. Varje familj är unik och på grund av detta kan alla familjemedlemmar komma överens om vilka aktiviteter ni ska göra tillsammans. Damma av sällskapsspel ni har glömt bort, gå tillbaka till klassiker som *Scattergories* eller kolla på nätet efter inspiration för nya sällskapsspel.

– Var kreativa. Ni kan ha en konstverkstad, försöka skriva kortberättelser eller dikter, ha en karaokekväll osv., och ni kan göra en tävling ut ur detta och dela ut priser (förstapris toalettpapper, andra pris jäst). Ni kan bryta monotonin genom att organisera en formell middag till vilken alla familjemedlemmar ska klä sig formellt och vackert, ni kan även äta middagen till klassisk musik och tända ljus. Föräldrar till unga förskolebarn kan tänka på kreativa nya aktiviteter för att hålla dem underhållna under dessa tider då lekplatser är stängda. Barn kan till synes involveras i hushållsarbete så att de känner sig viktiga (exempelvis låta dem knåda degen eller långa er kläder för torkning). Föräldrar med äldre barn kan ha en familjeträff inspirerad av matprogrammet „Middag för fem”, där en annan familjemedlem lagar mat varje dag, och slutligen välja vinnaren.

Prata med familjen, men inte om coronavirus. Barn och unga, fråga era föräldrar om hur de lärt känna varandra, hur de var när de var i er ålder, hur det går på jobbet, hur deras kollegor är. Föräldrar, fråga era barn mer detaljerat om deras intressen, drömmar och önskningsar, om vänner de umgås med. Visa genuint intresse för varandra och stärk ert förhållande på detta sätt. Vi rekommenderar varmt att ni, i stället för att leta efter nyheter om antal bekräftade fall, kollar på nätet efter idéer till familjestunden. Det finns verkligen ingen brist på dem, och de kommer att vara mer nyttiga.

Till slut är det viktigt att komma ihåg att man inte skulle besvära sig och tänka så mycket på begränsningarna i denna situation. Låt oss istället fokusera på möjligheten att umgås med familjen som situationen har givit oss och tänka på hur många gånger vi inte hunnit se familjen på grund av många plikter. Under dessa tider när det känns att mycket har tagits från oss, har vi fått familjetid som gåva – man skulle dra nytta av det.

## OCH OM JAG LEVER I EN DYSFUNKTIONELL FAMILJ?

Några av oss bor i familjer vars vardagliga problem består i mer än bara tvister, vi tänker i första hand på familjer där familjemedlemmar utsätts för olika typer av våld. Om någon ur en sådan familj läser den här texten, så vill vi bara säga att du inte behöver gå igenom detta ensam och att det finns människor som även i dessa tider kan och vill hjälpa dig. Du kan ringa telefonlinjen för barn och ungdomar Hrabri telefon, som på grund av den nuvarande situationen i landet arbetar deltid, varje arbetsdag från kl. 9.00 till 15.00 på numret 116 111. Dessutom har Hrabri telefon också en chatt på sin webbsida på vilken de kan nås arbetsdagar från kl. 15.00 till 19.00, och det finns också möjlighet att få stöd genom mail på [savjet@hrabritelefon.hr](mailto:savjet@hrabritelefon.hr). Föräldrar kan ringa 0800 0800 med sina bekymmer.

Lär dig mer om teman genom att titta på vår video i samarbete med [srednja.hr](http://srednja.hr): Hur ska man handskas med familjen i coronatider?

## 5. Källtexter

<https://www.hellofresh.se/> hämtat: 20/7/2020

<https://www.hellofresh.se/how-it-works/> hämtat: 24/9/2020

<https://www.hellofresh.se/about/suppliers?locale=sv-SE> hämtat: 24/9/2020

<https://www.hellofresh.se/about/recycle> hämtat: 24/9/2020

<https://www.sas.se/temaresor/weekendresor/> hämtat: 6/11/2020

<https://www.sas.se/temaresor/sol-och-bad/> hämtat: 6/11/2020

<https://www.sas.se/temaresor/sportresor/> hämtat: 6/11/2020

<https://www.telia.se/privat/bredband> hämtat 24/9/2020

<https://www.telia.se/privat/bredband/bredband-och-tv/bredband-och-tv> hämtat 24/9/2020

<https://www.telia.se/privat/tv> hämtat 24/9/2020

<https://www.telia.se/privat/tv/typaket/product/c-more-premium-med-v-premium-och-dplay-total>  
hämtat 24/9/2020

<https://www.telia.se/privat/tv/typaket/product/c-more-premium-med-v-premium> hämtat  
24/9/2020

<https://www.telia.se/privat/tv/typaket/product/lagom-cmorestandard-viasatfilm> hämtat 24/9/2020

<https://www.telia.se/privat/tv/typaket/product/c-more-standard-vseries-film> hämtat 24/9/2020

<https://www.telia.se/privat/tv/typaket/product/c-more-stor> hämtat 24/9/2020

<https://www.telia.se/privat/tv/typaket/product/c-more-film> hämtat 24/9/2020

<https://www.volvocars.com/se/om-volvo/innovation/elektrifiering/elbilar> hämtat 24/9/2020

<https://www.volvocars.com/se/bilar/xc40-pure-electric> hämtat 24/9/2020

<https://volvo.brabil.se/kopa/finansiering-och-tjanster/el-erbjudande?pageId=577ec82e-b890-4a10-8a97-2d58875c3ebe> hämtat 24/9/2020

[https://www.fpz.unizg.hr/trans/?page\\_id=1315](https://www.fpz.unizg.hr/trans/?page_id=1315) hämtat 6/11/2020

<https://kakosi.ffzg.unizg.hr/2020/03/25/kako-prezivjeti-obitelj-u-doba-korone/> hämtat 6/11/2020

<https://kakosi.ffzg.unizg.hr/2020/03/25/kako-prezivjeti-obitelj-u-doba-korone-2/> hämtat

6/11/2020

## **6. Källor**

Björkvall, Anders. 2003. Svensk reklam och dess modellärsare. Almqvist & Wiksell International. Stockholm.

Kadrić, Mira; Kaindl, Klaus; Cooke, Michèle. 2012. Translatorische Methodik (5. Auflage). Facultas. Wien.

Jozić, Željko i dr. 2013. Hrvatski pravopis. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.

Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J. 1984. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

Stolac, Diana; Vlastelić, Anastazija. 2014. Jezik reklama. Hrvatska sveučilišna naklada. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. Zagreb; Rijeka.

Stålhammar, Mall. 2015. Att översätta är nödvändigt. Carlsson Bokförlag. Stockholm.